



**Ассоциация содействия изучению и популяризации  
истории и социально-гуманитарных наук  
«НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР «ПЕРЕСВЕТ»**

# **ЧЕЛОВЕК. ОБЩЕСТВО КУЛЬТУРА**

**Антропологический подход  
в социально-экономических  
и гуманитарных науках**

***Сборник научных трудов*  
Всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием**

Ассоциация  
«Научно-исследовательский центр «ПЕРЕСВЕТ»  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2021

УДК 338;821.161.1-3  
ББК 65.9;84  
С 18

**Рецензенты:**

*Иващенко Я.С.* – доктор культурологии, профессор, заведующий кафедрой управления образованием Новосибирского государственного педагогического университета.  
*Пилявский В.П.* – доктор экономических наук, кандидат технических наук, профессор, ректор АНО ДПО «Институт бизнеса и инноваций», г. Санкт-Петербург.

**Редакционная коллегия:**

*Архипова О.В.* – доктор философских наук, профессор, г. Санкт-Петербург.  
*Костюк Р.В.* – доктор исторических наук, профессор, г. Санкт-Петербург.  
*Заставенко В.А.* – кандидат педагогических наук, г. Санкт-Петербург.  
*Зиновьев А.О.* – кандидат политических наук, доцент, г. Санкт-Петербург.  
*Породин И.В.* – кандидат филологических наук, доцент, г. Санкт-Петербург.  
*Климин А.И.* – кандидат исторических наук, г. Санкт-Петербург (научный редактор).

**Человек. Общество. Культура. Антропологический подход в социально-экономических и гуманитарных науках:** Сборник научных трудов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Человек. Общество. Культура. Антропологический подход в социально-экономических и гуманитарных науках», г. Санкт-Петербург, 27 октября – 25 ноября 2021 года / под редакцией А. И. Климина и других; Ассоциация «НИЦ «Пересвет». – СПб.: Ассоциация «НИЦ «Пересвет»; «Фора-принт», 2021. – 72 с.  
ISBN 978-5-9031-87-58-4  
DOI: 10.46987/0225112021

Антропологический подход направлен на целостное познание человека в разнообразных проявлениях его индивидуального и общественного бытия. Различные направления исследований словно бы сходятся в одной ключевой точке – проблеме человека, которая проецируется на все области современного научного знания.

Настоящий сборник включает в себя избранные материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Человек. Общество. Культура. Антропологический подход в социально-экономических и гуманитарных науках» (октябрь – ноябрь 2021 г., г. Санкт-Петербург), которая была посвящена актуальным направлениям исследований в области общественных и гуманитарных наук в контексте антропологического подхода.

Сборник адресован преподавателям, научным работникам, студентам, аспирантам, всем, кому интересны вопросы современного социально-экономического и культурного развития.

Точка зрения редакции не всегда совпадает с точкой зрения авторов публикуемых статей. Все материалы отображают персональную позицию авторов. Ответственность за точность цитат, имен, названий и иных сведений несут авторы публикуемых материалов.

**ISBN 978-5-9031-87-58-4**

© Авторы статей, 2021

© Ассоциация «НИЦ «Пересвет», 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....5

### ИСТОРИЯ. ЭТНОЛОГИЯ. АНТРОПОЛОГИЯ

**Михайлова П. Д.**  
ИЗУЧЕНИЕ ТЕОРИИ О РОДСТВЕННОСТИ  
ТЮРКСКОЙ, КЕЛЬТСКОЙ И НОРМАННСКОЙ КУЛЬТУР  
(на материалах древнетюркских памятников).....7

### СОЦИОЛОГИЧЕСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ

**Сапунов С. А.**  
ПОЛОЖЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ  
КАК ИНСТИТУТА В ОБЩЕСТВЕ.....19

### ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ

**Вешкурова А. Б.**  
ПРОБЛЕМА ТРУДОУСТРОЙСТВА  
ЛИЦ ПРЕДПЕНСИОННОГО ВОЗРАСТА.....24

### ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

**Данилов О. Е.,  
Корчак Е. В., Югова Н. Л.**  
ИНСТИТУЦИОНАЛИЗАЦИЯ  
ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....29

**Джибладзе З. Г., Муллагаянова Г. С.**  
ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ  
ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ  
(опыт получения образования в условиях всеобщего карантина).....35

**Соколов С. А.**  
ПРИМЕНЕНИЕ СПОРТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ  
В ФИЗИЧЕСКОМ ВОСПИТАНИИ И ФИЗКУЛЬТУРНО-  
СПОРТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ.....41

**Ануфриев А. И.**  
СОПРОВОЖДЕНИЕ РАЗВИТИЯ  
ЦИФРОВОЙ ГРАМОТНОСТИ РАБОТНИКОВ  
СТРОИТЕЛЬНОЙ ОТРАСЛИ.....48

## **ФИЛОЛОГИЯ. ЛИНГВИСТИКА. ЛИТЕРАТУРА**

**Akhmetov L. M.**  
THE INTEGRATION OF GAME-BASED LOANWORDS  
IN RUSSIAN (an overview of English borrowings).....54

**Баклыкова Т. Ю., Заруцкая А. В.**  
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ  
СТРАТЕГИЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА  
В СЕРИАЛЕ «ХОД КОРОЛЕВЫ».....59

РЕЗОЛЮЦИЯ ПО ИТОГАМ КОНФЕРЕНЦИИ.....66

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....67

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Осенью 2021 года в Санкт-Петербурге в дистанционном формате прошла Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Человек. Общество. Культура. Антропологический подход в социально-экономических и гуманитарных науках». Она была посвящена актуальным направлениям исследований в области общественных и гуманитарных наук в контексте антропологического подхода.

Конференция прошла в два этапа – в октябрьскую и ноябрьскую сессии. Ее участниками стали преподаватели и практикующие специалисты, аспиранты и студенты.

Антропологический подход направлен на целостное познание человека в разнообразных проявлениях его индивидуального и общественного бытия. Различные направления исследований словно бы сходятся в одной ключевой точке – проблеме человека, которая проецируется на все области современного научного знания в социально-экономической и гуманитарной сферах.

Вошедшие в сборник статьи распределены по разделам «История. Этнология. Антропология», «Социологические и политические науки», «Экономика и управление», «Педагогика и психология», «Филология. Лингвистика. Литература».

Несмотря на небольшой объем издания, в представленных материалах затрагивается самый широкий спектр сюжетов – это и меняющаяся роль политических партий в современной общественной жизни, и проблема трудоустройства в предпенсионном возрасте, и влияние компьютерных игр на словарный состав русского языка, и вопросы перевода аудиовизуального контента на стриминговых сервисах.

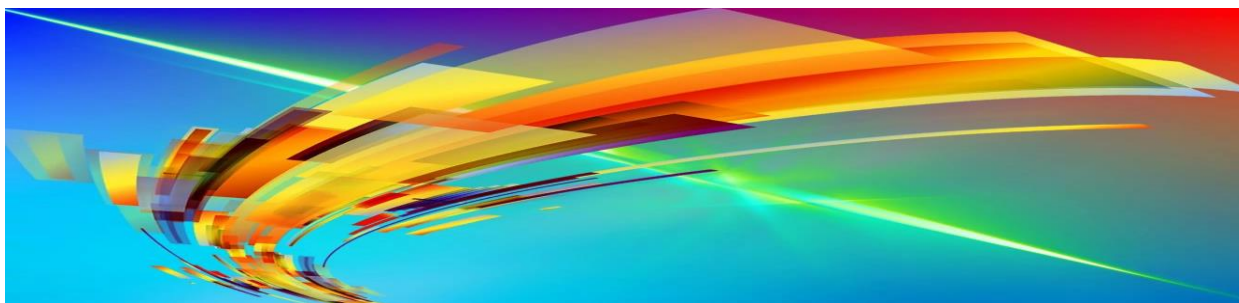
Особое внимание, что вполне закономерно, уделяется вопросам образования, а именно влиянию информационных и цифровых технологий на образовательные процессы. Ключевым вопросом в этой связи является институционализация дистанционного образования, которая еще далека от своего завершения.

А открывает сборник статья на историко-культурологическую тему, посвященная проблемам взаимного

*культурного влияния народов древней Евразии. В сюжете этой статьи пересекаются вопросы истории, этнологии и исторической антропологии, что представляется вполне символичным и показательным для заявленной тематики издания.*

*Выражаем надежду, что предлагаемый вниманию читателя сборник, вместе с прошедшей конференцией, станет приглашением к дальнейшим исследованиям феномена человека, причем как в широком историческом контексте, так и в разрезе современных социально-экономических, культурных и технологических реалий, меняющихся на наших глазах со стремительной скоростью.*

Редакционная коллегия



## ИСТОРИЯ. ЭТНОЛОГИЯ. АНТРОПОЛОГИЯ

УДК 902

*П. Д. Михайлова*

### ИЗУЧЕНИЕ ТЕОРИИ О РОДСТВЕННОСТИ ТЮРКСКОЙ, КЕЛЬТСКОЙ И НОРМАННСКОЙ КУЛЬТУР (на материалах древнетюркских памятников)

**Научный руководитель:  
Оразова Рая Кадысовна**

Старший преподаватель, Казахский  
национальный педагогический университет  
имени Абая, г. Алматы, Республика Казахстан

**Аннотация.** Знаменитым норвежским исследователем и путешественником Туром Хейердалом была в свое время выдвинута гипотеза о близости древнетюркской и норманнской культур и возможном родстве их носителей – древних тюрков и викингов (норманнов). В статье рассматриваются теоретические доводы в пользу данной гипотезы, а также приводится собственный взгляд автора по вопросу взаимного влияния кельтской, тюркской и норманнской культур.

**Abstract.** The famous Norwegian explorer and traveler Thor Heyerdahl put forward at one time a hypothesis about the closeness of the ancient Turkic and Norman cultures and the possible relationship of their carriers – the ancient Turks and Vikings (Normans). The article examines the theoretical arguments in favor of this hypothesis, and also provides the author's own view of the mutual influence of the Celtic, Turkic and Norman cultures.

**Түйіндеме.** Бұл мақалада түркітану әлеміндегі салыстырмалы түрде жаңа және жаңашыл, теориялық есептеулер зерттеліп, талданады, сонымен қатар Т. Хейердалдың алғаш рет айтқан түрік және норман халықтары мен мәдениеттерінің туыстық теориясы ғана емес, сонымен бірге кельт және түрікке дейінгі және түркі мәдениеттерінің өзара байланысу теориясының бойынша өзіндік гипотезалар келтірілген.

**Ключевые слова:** тюрки, норманны, кельты, тюркские памятники.

**Keywords:** Turks, Normans, Celts, Turk memorials.

**Түйін сөздер:** түріктер, нормандар, кельттер, көне түркі ескерткіштері.

Знаменитый норвежский путешественник и исследователь Тур Хейердал (1914 – 2002) в ряде своих работ выдвинул интересную, хотя и весьма спорную гипотезу, согласно которой определенное сходство между древнетюркской и норманнской культурами объясняется отдаленным родством древних тюрков и викингов (норманнов) [9]. Для тюркологии гипотеза Тура Хейердала стала настоящим вызовом – далеко не все учёные признают её обоснованность и научный характер. Однако у гипотезы есть и немало сторонников, которые постарались дополнить и развить оригинальную идею норвежского исследователя.

Чтобы охарактеризовать основные положения теории Тура Хейердала, мы обратимся к краткому обзору истории тюрков, кельтов и викингов (норманнов), после чего, на основе материальных памятников древнетюркской культуры, рассмотрим вопрос о гипотетическом взаимном влиянии кельтской, тюркской и норманнской культур.

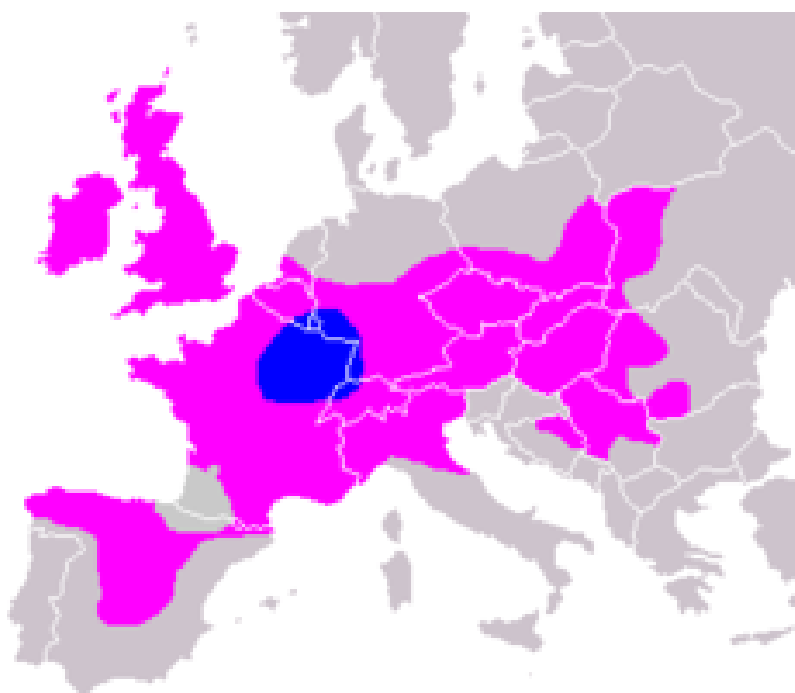
*Тюрки* в своей исторической эволюции прошли долгий путь – от зарождения древнетюркского этноса в предгорьях Алтая до формирования современной этноязыковой общности. В VI веке после Р. Х. род Ашина собрал под своей властью проживавшие в Центральной Азии кочевые племена, которые впоследствии получили общее имя «Тюрк». До своего объединения родом Ашина эти племена находились в эпицентре борьбы между двумя соседними народами – жужанями и теле (гаоцзюй).

Согласно китайским источникам, тюрки были прямыми потомками воинственных гуннов (хунну), которые в ходе своих обширных миграций по евразийским степям положили начало Великому переселению народов в IV веке после Р. Х. [1, р. 60 – 77].

Одержав окончательную победу над жужанями в 553 году, тюрки заняли степные пространства к востоку от Алтая. Затем их владения



достигли Аральского моря и берегов Волги. В результате было создано огромное государство – Тюркский каганат, границы которого к концу VI века простирались от Каспийского моря и предгорий Кавказа до Северного Китая и верховьев Амура [2, с. 7]. С этого времени тюрки также начинают появляться на территории Северной Индии, Афганистана и Ирана.



*Рисунок 1. Расселение кельтских народов в Европе в I тысячелетии до Р. Х.*



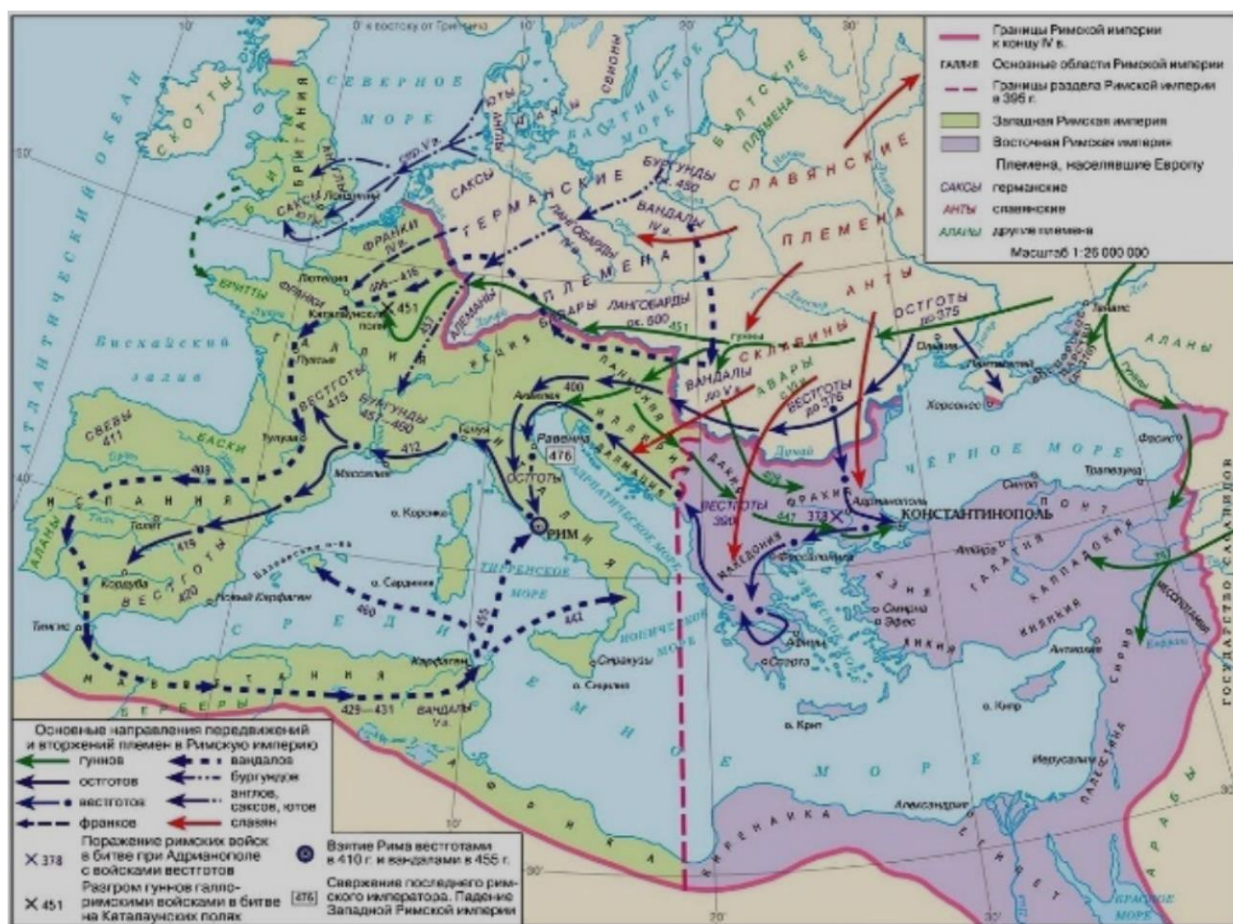
Район расселения протокельтов к началу I тыс. до Р.Х.



Территория расселения кельтских племен к концу V в. до Р.Х.

Источник: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Кельты> (автор карты: Quadell)

*Кельты* – группа народов, населявших в далекой древности значительную часть Европы (рис. 1). Первое упоминание о кельтах датируется 517 годом до Р. Х. и принадлежит Гекатею Милетскому (около 550 – 490 гг. до Р. Х.), который сообщает, что племена кельтов жили к северу от древнегреческой колонии Массалия (современный Марсель) [4, р. 363]. Геродот (около 484 – 425 гг. до Р. Х.) в своей «Истории» говорит, что кельты жили в горах у верховьев реки Истр (Дунай), а также на крайнем западе Европы, в Иберии (современная Испания) [5, р. 233]. О кельтах упоминают также Страбон (около 64 года до Р. Х. – 23 года после Р. Х.) и другие древние авторы [6].



*Рисунок 2. Европа в эпоху Великого переселения народов (IV – VI века)*

В IV – III веках до Р. Х. племена кельтов, которых греки и римляне также называли галлами, начинают проникать в Южную Европу, что приводит их к военным столкновениям с эллинистическими государствами и Римской республикой. В 290 году до Р. Х. племенам галлов удалось даже на короткое время захватить Рим. Однако, несмотря на всю свою воинственность, галлы вынуждены были подчиниться римской экспансии. В 58 – 50 годах до Р. Х. Юлий Цезарь покорил Галлию, а к концу I века после Р. Х. завершилось завоевание еще одной кельтской страны – Британии. В римских провинциях Галлии (территория нынешней Франции) со временем сформировалось смешанное население – галло-римляне.

Одновременно с этим на своих восточных границах кельты испытывают всё возрастающее давление со стороны германских племен, в результате чего им пришлось покинуть территории к востоку

от Рейна. К середине IV века после Р. Х. восточные земли кельтов были окончательно заняты племенами франков, алеманов и саксов.

В конце IV века на восточном краю Европы появляются полчища гуннов – начинается эпоха Великого переселения народов (IV – VII века). В своем движении на запад гунны неизбежно должны были затронуть территории расселения как кельтских, так и германских племен (рис. 2). С последними они столкнулись ещё в Северном Причерноморье, где проживало в то время германское племя готов (остготы). Под натиском кочевников часть готов в 376 году вынуждена была уйти за Дунай, на территорию Римской империи, что, как считается, и послужило непосредственным поводом для начала Великого переселения [7, р. 142].

Под влиянием внешнего фактора (вторжение гуннов) многочисленные народы Европы пришли в стремительное движение. Племена германцев и гуннов, приходя на новые земли, частично смешивались с местным населением. В 451 году германцы, объединившись с римлянами, смогли нанести гуннам поражение в битве на Каталаунских полях. Это сражение остановило дальнейшую экспансию гуннских орд, а вскоре гунны лишились и своего предводителя – Аттилу. В 476 году в условиях постоянных вторжений варваров окончательно пала Западная Римская империя.

*Норманны*, также известные как викинги, были мореходами и воинами в эпоху Раннего Средневековья (V – XI века). Само наименование «норманны» (от *Nord* и *mann* – буквально «северные люди») является собирательным, оно обозначает жителей древней Скандинавии – предков нынешних шведов, норвежцев и датчан. Первые упоминания о викингах в средневековых летописях относятся ко второй половине – концу VIII века. Норманны вошли в историю как завоеватели и морские разбойники [3, с. 7 – 12]. В VIII – XI веках их разорительными набегами были охвачены Англия, Шотландия, Ирландия, Германия, Франция, Испания и Южная Италия. Ладьи викингов пересекали даже Атлантический океан, достигая берегов Гренландии и Северной Америки. Главными причинами, толкавшими викингов на подобные предприятия, были перенаселение и голод.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> В своей экспансии норманны не обошли стороной и земли Восточной Европы, где они пытались установить контроль над речными торговыми путями. В Древней Руси викинги-норманны были известны под именем «варягов». Согласно древнерусским летописям, в 862 году состоялось «призвание варягов» во главе с Рюриком на княжеский престол в Новгороде. – *Прим. Ред.*

Обратимся теперь к гипотезе Тура Хейердала. Её основная идея состоит в том, что на территории Азербайджана можно обнаружить следы присутствия древних скандинавов (викингов). В качестве главного доказательства норвежский исследователь приводит найденные в пещерах Гобустана<sup>1</sup> наскальные изображения, которые, по его мнению, очень близки петроглифам древней Скандинавии.

Еще один аргумент относится к области древних преданий. Согласно скандинавским мифам, записанным в XIII веке сказителем Снорри Стурлусоном («Младшая Эдда», «Круг земной»), верховный бог Один вместе с другими богами («асами») прибыл в Скандинавию из загадочной «земли Ас(з)ер», находившейся где-то на востоке [9, р. 78 – 83]. Косвенным доводом в пользу гипотезы может служить и тот факт, что в XI веке, когда на севере Европы ещё продолжалась эпоха викингов, на территории Азербайджана, в условиях массовых миграций, начался процесс тюркизации – ассимиляции местного населения тюркскими племенами [8, р. 121].

Однако в целом гипотеза Тура Хейердала не находит веского подтверждения в исторических и археологических источниках. Особенно это касается наскальных рисунков Гобустана – некоторые из них, как показали исследования, восходят еще к эпохе неолита (VII – VI тысячелетия до Р. Х.).

Проведенные в последние годы европейскими учеными исследования генетических связей народов древней и средневековой Европы также не дают ответа на вопрос о возможном родстве викингов с племенами степного Востока. В 2020 году в авторитетном журнале «Nature» была опубликована статья, посвященная распространению генома викингов среди нескандинавских народов. Авторы исследования делают обоснованный вывод о том, что «различные поколения викингов повлияли на геномный состав разных регионов Европы при том, что Скандинавия также испытала на себе усиление контактов с остальной частью континента» [10, р. 390]. Как следует из материалов статьи, речь идет о «генетическом следе» викингов, зафиксированном у древних жителей Северной, Восточной и Западной Европы, а также Гренландии.

---

<sup>1</sup> Гобустан – историко-археологический заповедник на территории Азербайджана, расположенный у берегов Каспийского моря. Включает разнообразные памятники (наскальные изображения, стоянки первобытных людей, остатки древних поселений и погребения) от эпохи верхнего палеолита до Средних веков. – *Прим. Ред.*



## КЕЛЬТСКИЕ ПАМЯТНИКИ



*Рисунок 3.  
Кельтское каменное изваяние*



*Рисунок 4.  
Браслет и фибула*



*Рисунок 5.  
Кельтская пряжка*



*Рисунок 6.  
Кельтская пряжка (реконструкция)*

В виду отсутствия достаточной доказательной базы для теории о гипотетическом родстве тюрков и древних европейских народов, постараемся изложить собственный взгляд на проблему интересующих нас межэтнических связей.

Как мы помним, гунны в своем движении на запад опустошили земли германцев, кельтов и других народов, населявших Восточную и Центральную Европу. На просторах Галлии, в битве на Каталаунских полях, они потерпели поражение от германцев и римлян, после чего часть гуннских племен ушла обратно на восток, а часть – осталась, растворившись со временем среди местного населения.

## ТЮРКСКИЕ ПАМЯТНИКИ



*Рисунок 7.  
Тюркский могильный камень  
в виде антропоморфного изваяния  
(балбал)*

*Рисунок 8.  
Тюркские пряжки  
(реконструкция)*



*Рисунок 9.  
Тюркский пояс (реконструкция)*

Главным для нас является вопрос о возможном взаимопроникновении культур – например, возможно ли было заимствование гуннами элементов кельтской и германской культур, и последующие сохранение и трансформация этих элементов в культуре тюркской? Попробуем для этого сравнить памятники материальной культуры кельтов и тюрков.

На рисунках 4 – 5 представлены изображения древних кельтских украшений – браслета, фибулы и пряжки. На рисунке 6 показана реконструкция пряжки, найденной в одном из кельтских захоронений.

Отчётливо прослеживаются звериные мотивы и тенденция к сложным спиральным узорам. На рисунке 3 изображено кельтское каменное изваяние (могильный камень).

Для сравнения приведем реконструкцию тюркских поясов (рис. 8 – 9), а также фотографию тюркского могильного камня – балбала, более известного под названием «каменная баба» (рис. 7).

И на кельтских, и на тюркских украшениях можно увидеть общие черты – это и форма пряжек, и спиральные узоры, и элементы звериного стиля. Ещё большее сходство наблюдается в формах каменных изваяний.

Обратимся к системам древнего письма. На рисунках 10 – 12 показаны огамическое кельтское письмо (было распространено на территории Ирландии и современной Великобритании в IV – X веках), древнетюркская письменность (орхоно-енисейское письмо, VI – XIII века) и скандинавские руны (время распространения в Северной Европе – VIII – XII века).

Если говорить о начертании письменных знаков, то определенное сходство можно увидеть между древнетюркским письмом и скандинавской рунописью. Что касается огамической письменности, то лишь несколько ее символов могут отдаленно напоминать древние тюркские письмена.

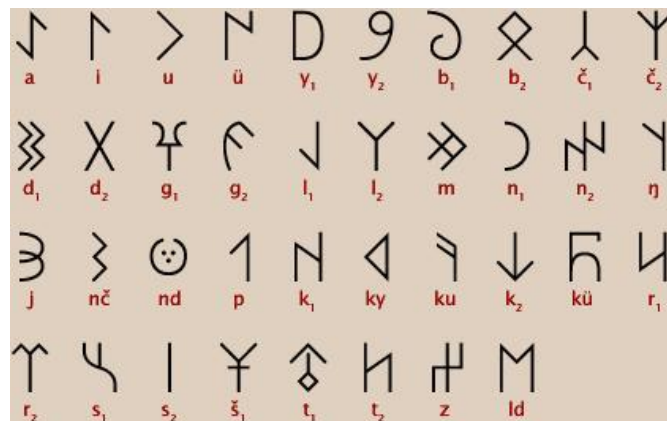
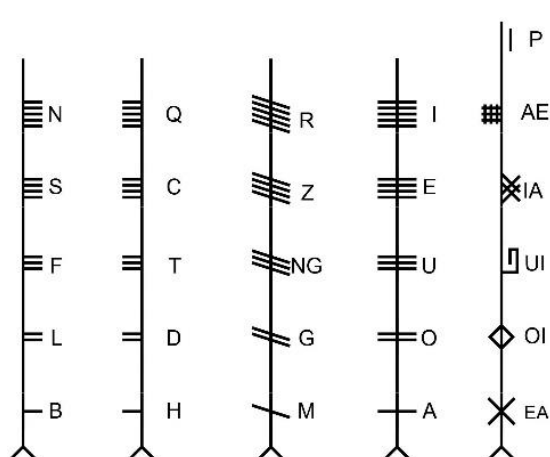
Однако подобное внешнее сходство, не подкрепленное к тому же данными сравнительного языкознания, не позволяет нам сделать какие-либо конкретные выводы о происхождении указанных систем письма.

А самое главное – у нас отсутствуют достоверные сведения о непосредственных и регулярных контактах древних народов (древних тюрков, кельтов и викингов) в интересующий нас исторический период. Напомним, что расцвет древнетюркской культуры (эпоха Тюркского каганата, VI – VII века) пришелся на гораздо более раннее время, чем эпоха норманнов-викингов в Европе (VIII – XI века).

Итак, результаты нашего исследования весьма противоречивы. С одной стороны, гунны, как вероятные предки тюрков, в ходе Великого переселения народов вступили в соприкосновение с кельтскими и германскими племенами.

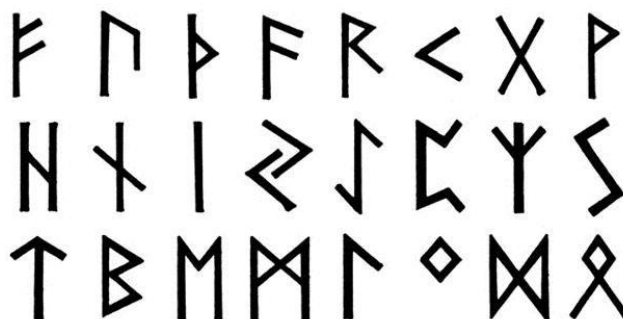
С другой же стороны, теория Тура Хейердала о тюркско-скандинавских связях не подтверждается в достаточной мере историческими и иными источниками.

## СИСТЕМЫ ПИСЬМА ДРЕВНИХ НАРОДОВ ЕВРАЗИИ



*Рисунок 10.*  
Огамическое кельтское письмо  
(Британские острова,  
IV – X века)

*Рисунок 11.*  
Орхоно-енисейское письмо  
(VI – XIII века)



*Рисунок 12.*  
Скандинавские руны (VIII – XII века)

В то же время прослеживается сходство художественного стиля кельтских и тюркских произведений декоративно-прикладного искусства, а также практически полная идентичность могильных камней (в виде каменных столбов и изваяний).

Гораздо сложнее обстоит вопрос с системами древней письменности. Конечно, многие исследователи обращали внимание на удивительное внешнее сходство древнетюркского письма и



скандинавской рунописи,<sup>1</sup> но сам факт подобного сходства вызывает разные трактовки, и далеко не все из них однозначны.

Тем не менее, теория о проникновении кельтских элементов в тюркскую культуру благодаря посреднической роли гуннов имеет, в отличие от гипотезы Тура Хейердала, гораздо большее право на существование. Аргументами здесь могут служить памятники материальной культуры, а также известные нам свидетельства о Великом переселении народов. В ходе своего продвижения на запад гунны, – по крайней мере, в теории, – могли испытывать определенное культурное влияние со стороны коренных народов древней Европы, будь то кельты, германцы или славяне.

Материалы данного исследования могут быть использованы в дальнейших научных изысканиях в области тюркологии, краеведения и культурологии, а также могут послужить отправной точкой для более всестороннего и глубокого изучения затронутой нами темы.

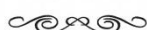
---

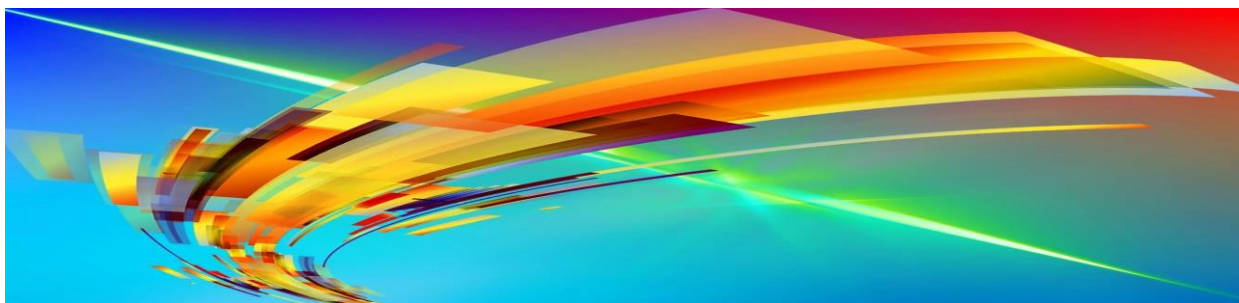
<sup>1</sup> В ряде как старых, так и современных научных работ орхоно-енисейское письмо называется «тюркским руническим письмом» или «тюркскими рунами». – *Прим. Ред.*

### Список источников и литературы

1. *Sun Xumeng*. Identifying the Huns and the Xiongnu (or Not): Multi-Faceted Implications and Difficulties. Unpublished master's thesis. University of Calgary. – Calgary (Alberta, Canada), 2020.
2. *Кубарев В.* Наскальные шедевры древних тюрок Алтая. Посвящается 250-летию присоединения Алтая к России // Наука в Сибири. – 2006. – № 38 (2573). – С. 7-10.
3. *Дуглас Д.Ч.* Норманны: от завоеваний к достижениям. 1050 – 1100 годы. Перевод с английского. – СПб.: «Евразия», 2003.
4. *Milisauskas S.* European prehistory: a survey. – New York: Kluwer Academic Publishers; Plenum, 2002.
5. *Herodotus*. The Histories. Translated by Aubrey De Selincourt. Revised with an Introduction and notes by John Marincola. – London-New York: Penguin Books, 2003. – Books 2, 4.
6. *Страбон*. География. В 17 книгах. Перевод с древнегреческого и комментарии Г.А. Стратановского / Под общ. ред. С.Л. Утченко. Репринт издания 1964 года. – М.: «Ладомир», 1994.
7. *Wolfram H.* The Roman Empire and its Germanic Peoples. – Berkley and Los Angeles: University of California Press, 2005.
8. Azerbaijani. Source: Encyclopedia Britannica (Britannica). [E-source]. – URL: <https://www.britannica.com/topic/Azerbaijani-people> (accessed: 25.10.2021).
9. *Heyerdahl Thor*. Scandinavian Ancestry. Tracing Roots to Azerbaijan // Azerbaijan International. – 2000. – Summer. – № 8 (2). – P. 78-83.
10. *Margaryan A., Lawson D.J., Sikora M. et al.* Population genomics of the Viking world. Source: Nature. – 2020. – № 585. – P. 390-396 (published: 16 September 2020). [E-source]. – URL: <https://www.nature.com/articles/s41586-020-2688-8> (accessed: 25.10.2021). DOI: 10.1038/s41586-020-2688-8.

© Михайлова П.Д., 2021





# СОЦИОЛОГИЧЕСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 329.1/6

**С. А. Сапунов**  
S. A. Sapunov

## ПОЛОЖЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ КАК ИНСТИТУТА В ОБЩЕСТВЕ

### THE POSITION OF A POLITICAL PARTY AS AN INSTITUTION IN SOCIETY

**Аннотация.** Роль политических партий претерпевает в современных условиях большие изменения. Их функции всё больше начинают выполнять другие общественные и политические институты, а численный состав неуклонно сокращается. Данная тенденция делает актуальным следующий вопрос: «Необходим ли этот институт в современном политическом мире?».

Цель работы заключается в раскрытии сущности, признаков и функций политической партии как политического института. В качестве методов исследования выступают логический анализ, дескриптивный анализ и анализ документов.

В статье выявляется институциональная сущность политической партии, раскрываются её ключевые признаки. Делается вывод, что в современном обществе политические партии по-прежнему выполняют достаточно много значимых функций, вследствие чего они не могут быть заменены другими общественными и политическими институтами.

**Abstract.** The role of political parties is undergoing major changes in modern society. Their functions are increasingly beginning to be performed by other social institutions, and the numerical composition is steadily decreasing. This trend makes the following question relevant: «Is this institution necessary in the modern political world?».

The purpose of the work is to reveal the essence, features and functions of a political party as a public institution. The methods of research are logical analysis, descriptive analysis and analysis of documents.

In the article, by analyzing various definitions, the institutional essence of a political party is revealed, its key features and functions are revealed. It is concluded that in modern society, political parties still perform a large number of significant functions, as a result of which they cannot be replaced by other social institutions.

**Ключевые слова:** политическая партия, институт, функции, власть, выборы.

**Keywords:** political party, institution, functions, government, elections.

С конца 60-х годов прошлого века динамика партийных систем заставила ученых серьезнейшим образом задуматься о роли политических партий в современном обществе. Тенденции сокращения их численного состава, переход многих партийных функций к другим общественным институтам словно бы намекали на упадок партий как таковых. Однако, как выяснилось, партии отнюдь не собираются уходить из общественно-политической жизни, что позволило исследователям сделать вывод не об исчезновении данного института, а скорее о его серьезной трансформации.

«Живучесть» политических партий выражается, в том числе, в неизменном интересе специалистов к вопросам партийного развития и строительства. Хотя партия – это относительно недавнее «изобретение», упоминания политических группировок, напоминающих партии, мы можем увидеть уже в произведениях античных авторов. Политические партии занимают видное место в современных политологических исследованиях. При этом продолжает оставаться дискуссионным вопрос о сущности партий как политического института.

Российский историк и политолог Ю. Г. Коргунюк пишет по этому поводу: «многие минималистские определения партии крайне напоминают дефиницию «двуногое без перьев» применительно к человеку: возразить вроде бы нечего, но ясно, что упущено самое главное... Это весьма непросто: нужно в нескольких фразах уместить то, для разъяснения чего требуется не один десяток страниц» [1, с. 9 – 10].

Мы остановимся на одном из многочисленных определений политической партии, которое отнюдь не претендует на исчерпывающий характер. Политическая партия – это политический институт, выполняющий роль коллективного посредника между

обществом и государством. Это институт политического представительства, тесно связанный с другими подобными институтами – парламентом, группами интересов, общественными движениями [1, с. 10]. В данном определении акцентируется внимание на функциях, которые призвана выполнять политическая партия, – это, в первую очередь, выражение общественных интересов и поиск решения социальных проблем. О ключевых функциях политической партии мы поговорим чуть ниже.

С учетом того, что выработка универсального определения политической партии – задача достаточно сложная, хотелось бы привести в этой связи высказывание Жана Блонделя: «Лучше удержаться от теоретического определения или описания целей (партий) и сосредоточиться на самом их существовании» [2, с. 150].

У политической партии имеются определенные признаки, которые, без сомнения, позволяют отличить ее, например, от парламента или же от группы интересов. Наиболее развернуто признаки партии сформулировали американские исследователи Джозеф Лапаломбара и М. Вайнер [3, с. 103].

В первую очередь, партия – это устойчивая организация, которая действует в масштабах всей страны и имеет разветвленную сеть местных отделений. Партии присуща определенная внутренняя структура, которая, как правило, прописывается в партийном уставе. В качестве критерия устойчивости американские ученые называют способность политической партии пережить тех людей, которые ее основали [3, с. 104].

Вторым признаком партии является идеология или, как минимум, специфическое видение окружающего мира. Программы отдельных партий могут, конечно, в чем-то и совпадать друг с другом, однако каждая партия имеет собственное, отличное от других видение тех проблем, которые требуют первостепенного решения. Таким образом, в основе любой партий лежат определенные идеи [3, с. 103].

Цель любой партии – завоевание и осуществление политической власти, причем речь идет не просто о политических амбициях партийных лидеров, а о реализации заявленной ими программы [3, с. 104].

Классическим признаком политической партии является участие в выборах. Институт выборов – это основной механизм, способствующий приходу партии к власти, хотя, конечно же, бывают

исключения. С учетом этого обстоятельства партия нуждается в массовой и постоянной поддержке со стороны граждан. Эта поддержка может выражаться в разных формах – голосование за партию, членство в партии, выдвижение кандидатов на выборы [3, с. 104].

Как любой политический институт, партия выполняет свои определенные функции. Наиболее точно их выделил, по нашему мнению, российский политолог Г. В. Голосов [2, с. 151 – 153]. Первая основная функция, которая вытекает из приведенного выше определения партии, заключается в выражении социальных интересов. Партия в данном случае играет роль посредника между управляющими (власть, государство) и управляемыми (общество, население). Она доводит идущие «снизу» сигналы до правящих кругов, и одновременно передает требования политических элит «низам» [2, с. 151].

Получив от общества определенные запросы, политической партии необходимо выявить наиболее актуальные и социально значимые из них, поскольку трансформировать все поступившие требования в политические решения невозможно, да и не всегда полезно. На основе полученных запросов и собственной идеологии партия создает соответствующую программу, которая будет представлена в текущей политической повестке. Данная функция называется «агрегирование интересов» [2, с. 152].

Еще одна значимая функция, выполняемая партией, – это рекрутирование политической элиты. Речь идет об отборе наиболее компетентных и профессиональных кадров как для самой партии, так и для других институтов, входящих в политическую систему страны. Данная функция предполагает, в том числе, и последовательную замену, ротацию представителей политической элиты [2, с. 152].

Также партия выполняет важную социальную функцию, выступая в качестве референтной группы. Данная группа представляет собой совокупность людей, на чьи ценности и идеи человек ориентирует свое поведение [2, с. 153].

Перечисленные нами функции могут в теории выполняться и другими общественными институтами, однако именно партия осуществляет их во всей их совокупности, что в итоге образует шестую и самую важную функцию – структурирование процесса выборов. Без политических партий выборы становятся соревнованием личностей, а не программ. Однако именно партийные программы выражают основные запросы и чаяния общества. В противном случае

складывается ситуация, когда граждане ориентируются исключительно на личностные особенности кандидатов, в то время как сигналы о насущных социальных проблемах не доходят до власти – подобное положение вещей не может быть приемлемым для здорового демократического общества.

Рассмотрев признаки и функции партии как политического института, мы приходим к выводу, что политические партии по-прежнему играют важную роль в жизни современного общества.

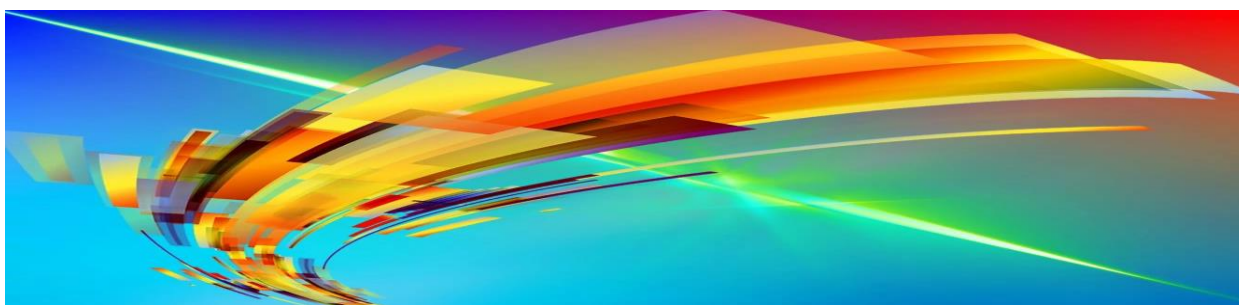
### Список литературы

1. *Коргунюк Ю.Г.* Становление партийной системы в современной России. – М.: Фонд «ИНДЕМ»; Московский городской педагогический университет, 2007.
2. *Голосов Г.В.* Сравнительная политология. Учебник. – СПб.: Европейский университет, 2001.
3. *Шпагин С.А.* Политология. Курс лекций. – Томск: Институт оптики атмосферы Сибирского отделения РАН, 2011.

© Сапунов С.А., 2021







## ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ

УДК 331.5.024.54

*А. Б. Вешкурова*

### ПРОБЛЕМА ТРУДОУСТРОЙСТВА ЛИЦ ПРЕДПЕНСИОННОГО ВОЗРАСТА

**Аннотация.** Растущий процесс демографического старения отрицательно сказывается на темпах роста национальной экономики и показателях финансово-экономической стабильности. Сложности с трудоустройством лиц, находящихся в предпенсионном возрасте, ведут к резкому снижению уровня жизни и повышению социальной напряженности. В статье рассматриваются основные меры, предпринимаемые государством для решения проблемы трудоустройства лиц предпенсионного возраста.

**Ключевые слова:** занятость, лица предпенсионного возраста, рынок труда, обучение.

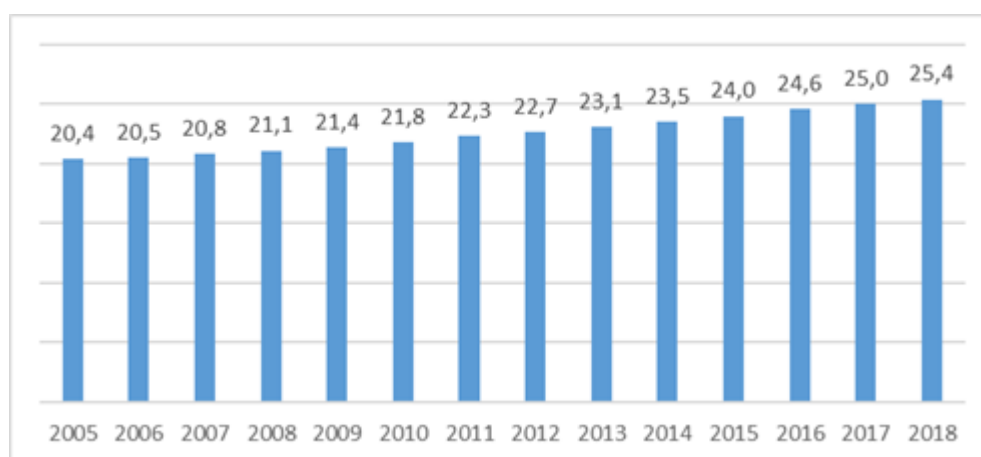
Старение населения становится серьезной социальной проблемой во многих развитых странах. Учитывая неблагоприятную демографическую динамику и вызванное этим давление на систему социального обеспечения, правительства развитых государств стремятся создать условия, чтобы пожилые люди могли продолжать работать и дальше. В то же время есть опасения, что чрезмерная защита занятости пожилых людей может лишить молодежь возможностей трудоустройства.

Повышение пенсионного возраста в нашей стране в перспективе может значительно увеличить уровень безработицы лиц



предпенсионного возраста<sup>1</sup>, поэтому одним из важных направлений работы Правительства Российской Федерации стала разработка мер по профессиональному обучению данной категории граждан [1]. Лица предпенсионного возраста относятся на рынке труда к уязвимой категории населения. Работодатели в процессе сокращения или найма персонала часто принимают решения не в пользу пожилых людей.

За последние годы в России увеличилась доля лиц в возрасте старше трудоспособного – в 2018 году она составила 25,4% против 20,4% в 2005 году. В этих условиях особую актуальность приобретает вопрос поддержания необходимых профессиональных компетенций у лиц данной возрастной категории (рис. 1). Пожилым гражданам предлагаются, как правило, рабочие места, не требующие высокой квалификации, с более низкой оплатой труда [4]. Проблема еще более обострилась в условиях пандемии.

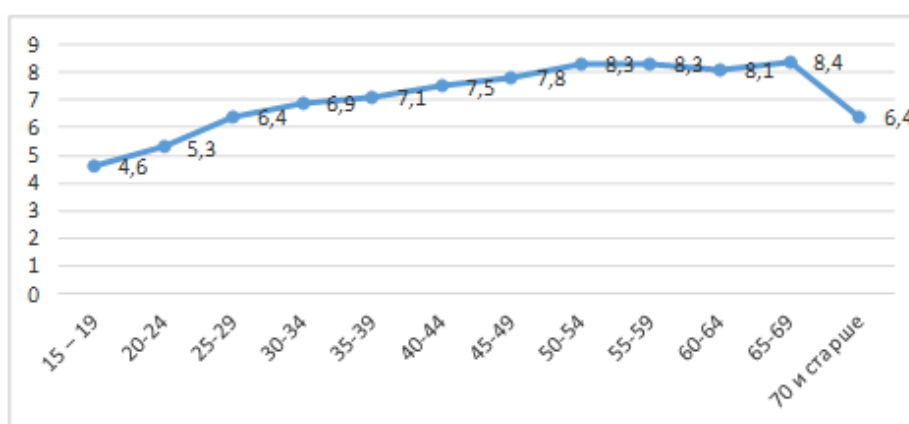


*Рисунок 1. Доля населения в возрасте старше трудоспособного в общей численности населения России, % [5]*

И хотя, с учетом общего снижения численности трудовых ресурсов, спрос на работников любого возраста в обозримом будущем будет только увеличиваться, лица старших возрастов ищут работу намного дольше. Это отчетливо подтверждают данные статистики. Средняя продолжительность безработицы начинает увеличиваться для граждан в возрасте от 40 лет и старше, а своего максимума она достигает для лиц предпенсионного возраста – в среднем они находятся в статусе безработного 8,6 месяцев (рис. 2).

<sup>1</sup> Согласно Федеральному закону № 350-ФЗ от 3 октября 2018 года, предпенсионный возраст – это период в течение 5 лет до наступления возраста, дающего право на получение страховой пенсии по старости. – *Прим. Ред.*

В этих условиях Правительство России предпринимает ряд действенных и последовательных мер по решению проблемы трудоустройства лиц предпенсионного возраста. В рамках Федерального проекта «Содействие занятости» Национального проекта «Демография» реализуются программы переобучения граждан предпенсионного возраста. Лица этой возрастной категории могут пройти обучение и переобучение, получив направление от Центра занятости (для незанятых предпенсионеров) либо от работодателя (для работающих предпенсионеров). Также можно оставить заявку на обучение на портале «Работа России».



*Рисунок 2. Средняя продолжительность поиска работы (незавершенной безработицы) по возрастным группам в 2019 г., в месяцах [3]*

В Москве при службах занятости работают специальные центры, где люди старшей возрастной категории могут пройти бесплатное обучение с возможностью последующего трудоустройства [6]. Благодаря этим курсам можно, например, стать мастером по ремонту компьютеров и бытовой техники, освоить одну из интернет-профессий или даже открыть собственное дело.

Как показывает статистика, программы переобучения оказались весьма востребованы – в 2019 году переобучение прошли на 180% больше человек, чем изначально планировалось [2]. Более 93% прошедших обучение сохранили прежнее рабочее место или же были трудоустроены при содействии службы занятости.

Незанятые граждане предпенсионного возраста, обратившиеся в службу занятости, получают ежемесячное пособие в размере минимального размера оплаты труда, увеличенного на районный коэффициент.

С января 2020 года все россияне старше 50 лет, а также работающие пенсионеры могут обучиться новой профессии или повысить свою квалификацию по программе «Worldskills» (реализуется Агентством развития профессионального мастерства «Ворлдскиллс Россия». – *Прим. Ред.*).

По итогам 2019 года наиболее популярными направлениями обучения стали сфера услуг, строительство и строительные технологии, а также транспорт и логистика.

Пока программой охвачено сравнительно небольшое число лиц предпенсионного возраста. В лидерах по переобучению находятся Москва (3 590 человек), Республика Татарстан (2 711) и Самарская область (1 132). Одна из главных причин низкого охвата населения данными программами – слабая осведомленность о них граждан.

Таким образом, программы обучения и повышения квалификации лиц старшего возраста призваны предотвратить рост безработицы среди возрастных граждан и сократить время поиска работы.

На наш взгляд, вероятность найти работу после прохождения профессионального обучения, несомненно, повышается, однако само по себе обучение еще не гарантирует трудоустройство. Вместе с тем, программы обучения – это практически единственная действенная мера по решению вопросов занятости, которая есть на данный момент в распоряжении государства. Поэтому необходимы дальнейшая актуализация образовательных программ, а самое главное – широкая информационная кампания по привлечению как можно большего числа слушателей.

### Список источников и литературы

1. Бадараев Д.Д. К проблеме трудоустройства лиц пенсионного и предпенсионного возраста // Вестник БГУ. Образование. Личность. Общество. – 2010. – № 5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-trudoustroystva-lits-pensionnogo-i-predpensionnogo-vozrasta> (дата обращения: 12.10.2021).

2. Итоги года. Занятость населения и трудовая миграция. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rosmintrud.ru/employment/employment/778> (дата обращения: 15.10.2021).

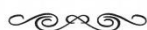
3. Росстат. Рабочая сила, занятость и безработица в России. Июль 2020 года. Избранное. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nangs.org/analytics/rosstat-rabochaya-sila-zanyatost-i-bezrobotitsa-v-rossii-onlajn-rar-docx> (дата обращения: 12.10.2021).

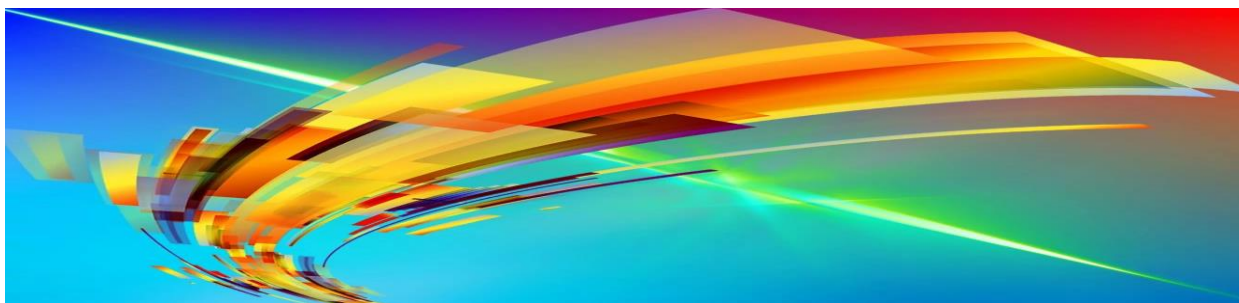
4. Николаева Л.Н. Актуальные проблемы трудоустройства пенсионеров в России // Профессиональная ориентация. – 2018. – № 2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-problemy-trudoustroystva-pensionerov-v-rossii> (дата обращения: 12.10.2021).

5. Труд и занятость в России. 2019. Статистический сборник. Официальное издание. – М.: Росстат, 2019.

6. Шапиро С.А., Вешкурова А.Б. Анализ мотивационных факторов социально-уязвимой группы населения Российской Федерации в целях повышения степени ее социальной защиты // Костинские чтения. Сборник материалов Первой Международной научно-практической конференции. – М.: «Директ-Медиа», 2018. – С. 761-766.

© Вешкурова А.Б., 2021





## ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

УДК 37

DOI: 10.46987/0225112021\_29

*О. Е. Данилов,  
Е. В. Корчак, Н. Л. Югова*

### ИНСТИТУЦИОНАЛИЗАЦИЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ<sup>1</sup>

### DISTANCE EDUCATION INSTITUTIONALISATION

**Аннотация.** В статье на основе анализа существующих моделей и режимов дистанционного обучения рассматривается процесс институционализации дистанционного образования. Характеризуются базовые компоненты дистанционных образовательных программ. Основной проблемой дистанционного образования на современном этапе является недостаток квалифицированных кадров, способных осуществлять эффективное дистанционное обучение. Предлагаются возможные пути решения этой проблемы.

**Abstract.** The article examines the process of institutionalization of the distance education based on the analysis of existing models and modes of distance learning. Components of distance education syllabuses are provided. At the

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено по проекту «Научно-методологические и методические рекомендации по институционализации онлайн-образования в трансформирующейся образовательной среде среднего профессионального образования», который реализуется при финансовой поддержке Министерства просвещения Российской Федерации в рамках государственного задания (дополнительное соглашение Министерства просвещения Российской Федерации и ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт имени В.Г. Короленко» № 073-03-2021-037/2 от 21.07.2021 к соглашению № 073-03-2021-037 от 18.01.2021, регистрационный № НИОКТР 121093000077-4).

current stage the main problem is the lack of skilled professionals capable of implementing the efficient distance teaching. Some solutions of this problem are suggested.

**Ключевые слова:** дистанционное обучение, дистанционное образование, институционализация, методическое обеспечение, методика обучения, проблемы образования, система образования.

**Keywords:** distance learning, distance education, institutionalization, methodological support, teaching methodology, education problems, education system.

Образование как один из старейших общественных институтов обеспечивает воспроизводство знаний и их последующую передачу от одного поколения к другому. Институционализация образования произошла еще на заре цивилизации – в эпоху становления классового общества и зарождения первых государств. Современное образование – это сложное общественное явление, которое интегрирует в единую систему учебную и воспитательную деятельность с учетом потребностей и запросов общества.

В рамках социологического подхода исследуются, в первую очередь, институциональные характеристики образования [2; 3; 4; 5; 6]. Как известно, система образования – это базовый социальный институт, от которого напрямую зависит уровень развития общества. В этой связи изучение процессов институционализации в сфере образования становится важным объектом социологического анализа. При этом под институционализацией можно понимать и совокупность образовательных учреждений, и систему отношений, возникающих в процессе обучения, и определенный тип взаимодействия между людьми.

В настоящее время образовательные организации активно реализуют разнообразные программы с применением дистанционных технологий. В результате возникла объективная потребность в анализе этого нового вида обучения [1]. Необходимо ответить на целый ряд вопросов, связанных с ролью и местом дистанционного обучения в системе современного образования.

Если рассматривать институционализацию дистанционного образования в контексте существующих моделей обучения, то наблюдается следующая ситуация. Дистанционное образование может осуществляться на базе специализированных образовательных организаций, занимающихся только дистанционным обучением. Примером такой организации является Национальный открытый



университет «ИНТУИТ», предоставляющий образовательные услуги исключительно с помощью интернет-технологий.

Дистанционное обучение также реализуется на базе традиционных образовательных организаций, которые могут осуществлять как смешанное обучение, предполагающее сочетание традиционного обучения с дистанционным, так и исключительно дистанционное (например, онлайн-обучение во время пандемии, проведение дистанционных курсов повышения квалификации и т. д.).

Третья модель предполагает проведение дистанционного обучения в рамках сотрудничества (коллаборации) двух и более образовательных организаций на основе совместных образовательных программ.

Институционализацию дистанционного образования пока еще нельзя считать до конца завершенной. Тем не менее, можно выявить определенную систему отношений субъектов дистанционного образовательного процесса, их ролевые функции, нормы и правила, регламентирующие данное направление деятельности.

Цифровая трансформация системы образования способствовала появлению в образовательных учреждениях специальных подразделений, осуществляющих техническую поддержку и управление процессами цифровизации. Эти подразделения участвуют в организации дистанционного обучения, которое стало уже неотъемлемой частью всего образовательного процесса в целом.

Сам процесс дистанционного обучения существенно отличается от обучения традиционного, что требует привлечения в образовательные учреждения новых специалистов. Например, в разработке и реализации программ дистанционного обучения могут одновременно участвовать методист, преподаватель, тьютор (специальный наставник обучающихся по вопросам дистанционного обучения) и технический специалист. Одной из ближайших перспектив автоматизации дистанционного обучения будет внедрение технологий искусственного интеллекта, решающих задачи оптимизации учебного процесса (контроль обучения, выстраивание индивидуальной траектории обучения, сбор статистики и ее анализ).

Главными проблемами институционализации дистанционного образования на современном этапе являются нехватка квалифицированных кадров, способных эффективно обучать

дистанционно, и острая потребность образовательных организаций в современном технологическом оборудовании.

Возможны следующие варианты решения проблемы нехватки кадров:

- корректировка существующих государственных образовательных стандартов и соответствующие изменения образовательных программ в традиционных учебных заведениях с целью выпуска соответствующих специалистов;

- целевая подготовка специалистов по заказу образовательных организаций;

- привлечение квалифицированных кадров в образовательную организацию из других учебных заведений, имеющих опыт работы в области дистанционного обучения;

- включение в структуру образовательных организаций специальных подразделений, обеспечивающих подготовку необходимых кадров;

- создание новых образовательных организаций для подготовки данных кадров.

Важное место в организации дистанционного обучения принадлежит вопросам методологии и методики. Дистанционные образовательные программы, реализуемые образовательными организациями, должны включать в себя следующие компоненты:

- общий компонент, включающий понимание участниками образовательного процесса самой системы и принципов дистанционного обучения;

- технологический компонент (оборудование и технологии);

- функциональный компонент (получение необходимых для дистанционного обучения знаний, умений и навыков, а также освоение сотрудниками учебных заведений соответствующих должностных обязанностей).

В связи с тем, что дистанционное обучение предполагает нахождение обучающихся вне помещений образовательного учреждения, законодательством Российской Федерации предусмотрена ответственность за правильную организацию такого обучения [8]. Разработаны санитарные правила и нормы, регламентирующие электронное, а значит и дистанционное обучение [7]. Указанные нормативные документы также свидетельствуют об идущем процессе



институционализации (институциональном оформлении) дистанционного образования.

В настоящее время можно выделить три сформировавшихся устойчивых режима дистанционного обучения – синхронное обучение, асинхронное обучение и комбинированное обучение.

Синхронное дистанционное обучение представляет собой обучение, реализуемое в режиме реального времени (*online*). От традиционного обучения оно отличается тем, что субъекты образовательного процесса удалены друг от друга и осуществляют связь посредством интернет-технологий.

Режим отложенного общения (*offline*) соответствует асинхронному обучению. В этом случае обмен информацией осуществляется участниками образовательного процесса асинхронно (с отсрочкой).

Комбинированный вариант обучения предполагает сочетание синхронной и асинхронной форм обучения.

В эпоху всеобщей компьютеризации наиболее распространенной образовательной системой становится система «обучающийся – техническое средство обучения – обучающий» (иначе «человек – машина – человек»). В связи с этим появляется другая, нетрадиционная организация учебного процесса и новые технологии обучения. Процесс обучения представляет теперь целенаправленное удаленное общение, осуществляемое посредством интернет-технологий.

Перспективным в этой связи представляется осуществление комбинированного типа дистанционного обучения. Становится очевидным, что технологии дистанционного обучения будут постепенно внедряться в традиционное обучение, что связано, в первую очередь, с наметившейся в последнее время тенденцией к развитию открытого (доступного) образования.

Институционализация дистанционного образования может исследоваться в двух аспектах – как процесс формирования института дистанционного образования и как процесс функционирования данного института в рамках существующей социальной системы. Более подробное изучение института дистанционного образования как самостоятельной отрасли современного образования требует анализа действующих образцов поведения, эталонных образовательных систем и показательных примеров учебного взаимодействия.

### Список источников и литературы

1. Данилов О.Е. Обучение в человеко-машинных системах // Дистанционное и виртуальное обучение. – 2015. – № 2 (92). – С. 84-90.
2. Караман Е.В. Институционализация корпоративного образования в современной России. Автореферат диссертации канд. соц. наук: 22.00.04. – Екатеринбург, 2009.
3. Кувакова И.М., Соседов Г.А. Процессы институционализации и самоорганизации в сфере образования: вопросы научной методологии / Под общ. ред. А.Л. Маршака. – Тамбов: ТГТУ, 2009.
4. Курбатова Л.Н. Институционализация образования: этюд к социальной картине современного общества // Вестник ПНИПУ. Социально-экономические науки. – 2012. – № 13 (37). – С. 25-35.
5. Маршак А.Л., Кувакова И.М. Методология многомерного: процессы институционализации и управления в социальной системе образования // Ученые Записки. Роль и место цивилизованного предпринимательства в экономике России. Сборник научных трудов. – М., 2009.
6. Осипов А.М. Об институционализации социологии образования // Социологические исследования. – 2018. – № 7. – С. 41-49.
7. Санитарные правила и нормы СанПиН 1.2.3685-21 «Гигиенические нормативы и требования к обеспечению безопасности и(или) безвредности для человека факторов среды обитания». Источник: официальный интернет-портал правовой информации. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pravo.gov.ru> (дата обращения: 03.02.2021).
8. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ, часть 1, ст. 5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/) (дата обращения: 02.09.2021).

© Данилов О.Е., Корчак Е.В., Югова Н.Л., 2021



УДК 378.162.32

***З. Г. Джибладзе, Г. С. Муллагаянова***  
*Z. G. Dzhibladze, G. S. Mullagayanova*

**ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ  
ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ  
(опыт получения образования  
в условиях всеобщего карантина)**

**ADVANTAGES AND DISADVANTAGES  
OF DISTANCE LEARNING  
(experience of getting education  
under universal quarantine)**

**Аннотация.** В статье рассматривается опыт применения дистанционного обучения в высшей школе в условиях распространения пандемии коронавируса. Авторы показывают преимущества и недостатки дистанционного образования на конкретных примерах из образовательной практики.

**Abstract.** The paper deals with the use of distance learning methods in higher education in the context of the spread of the coronavirus pandemic. The author shows the advantages and disadvantages of distance education on examples from educational practice.

**Ключевые слова:** дистанционное обучение, онлайн-курс, образовательная платформа, студент, мотивация.

**Keywords:** distance learning, online course, educational platform, student, motivation.

В целях предотвращения распространения коронавирусной инфекции все учреждения высшего и дополнительного образования на территории Российской Федерации были переведены в марте 2020 года в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования на дистанционное обучение [1]. Учебный процесс стал возможен исключительно в рамках электронной информационно-образовательной среды. Еще один приказ Министерства рекомендовал перевести работников высшей школы на удаленный режим работы [2].

В результате все учебные заведения страны были вынуждены срочно изменить привычную модель обучения. Необходимо было

продолжать учебный процесс и одновременно с этим следовало исключить непосредственные контакты между преподавателями, студентами и учебно-вспомогательным персоналом. К счастью, на момент начала пандемии большинство российских вузов уже получили доступ к цифровым платформам, обеспечивающим дистанционное обучение, таким как «Moodle», «iSpring», «WebTutor» и другим.

В Казанском национальном исследовательском техническом университете имени А. Н. Туполева – КАИ студенты и преподаватели имеют доступ к платформе «Blackboard» – одной из наиболее продвинутых систем управления обучением (Learning Management System – LMS). Она позволяет формировать единую базу электронных курсов и учебных материалов, управлять самостоятельной работой учащихся, регулировать в целом процесс обучения.

Платформа «Blackboard» делает возможным выполнение разнообразных опций: просмотр сведений об учебном курсе при помощи вкладок и элементов навигации, доступных во время перемещения по страницам курса; доступ к материалам курса; выполнение заданий и просмотр оценок; ведение обсуждений в блогах и на форумах, созданных преподавателем или студентами.

Открыв нужный курс, студент может увидеть всю необходимую информацию о предмете, включая метаданные, содержание курса и дополнительные материалы к нему, объявления и информацию о преподавателе. Кроме того, управление курсом включает в себя целый набор различных настроек и утилит.

Образовательная платформа «Blackboard», без сомнения, очень удобна, однако, как и любая современная цифровая система, она требует определенной адаптации и привыкания. Но когда студент в ней осваивается, он начинает понимать все её преимущества, которые стали особенно очевидны в условиях дистанционного обучения. Как отмечают сами студенты, через платформу было удобно выполнять учебные работы и отправлять их на проверку преподавателям. Исключение составили лишь видеозадания по дисциплине «Физическая культура и спорт (элективная дисциплина)», когда возникли определенные технические сложности с их отправкой – студентам приходилось «резать» видео, чтобы оно не зависало при загрузке. Кроме того, обнаружилась возможность использования некоторыми недобросовестными студентами чужих учебных работ.

Чтобы выяснить отношение студентов к дистанционному образовательному процессу, нами был проведен опрос среди учащихся нескольких российских вузов. В выборку вошли Российский государственный университет нефти и газа (национальный исследовательский университет) имени И. М. Губкина, Российский химико-технологический университет имени Д. И. Менделеева, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» и КНИТУ – КАИ.

Анкета включала в себя следующие вопросы:

1. Устраивает ли Вас дистанционное обучение (да/нет – обоснуйте Ваш выбор)?

2. Хотели бы Вы продолжить дистанционное обучение или предпочтете вернуться к традиционному обучению в аудитории (объясните свой выбор)?

3. Какой предмет был более простым при дистанционном изучении? Почему?

4. Какой предмет был более сложным при дистанционном изучении? Обоснуйте Ваш выбор.

5. Что бы Вы лично изменили в дистанционном образовании?

Учащиеся I курса еще не имели опыта дистанционного обучения на вузовских платформах, поскольку они – совсем недавние выпускники школ и колледжей, и, соответственно, их опыт отличается от опыта студентов II – IV курсов. В итоге 35% первокурсников проголосовали за дистанционное обучение, 54% – *против* и 11% вообще не учились дистанционно.

Большинству студентов I курса дистанционное обучение не понравилось. Они обосновали свой ответ, прежде всего, отсутствием живого общения с преподавателем. При обучении в аудитории есть возможность задать вопрос и сразу получить на него ответ, обсудить возникающее недопонимание и т. д., что иногда невозможно сделать при прохождении курса онлайн (в зависимости от формата занятия или выбранной платформы обучения). Кроме того, у некоторых студентов зачастую возникали проблемы со связью, вызванные местом проживания или тотальной перегрузкой сети Интернет в связи с переходом всей страны на удаленный режим обучения и работы. Также необходимо отметить, что далеко не у всех студентов была возможность полноценно учиться на удаленке – например, из-за отсутствия дома необходимого количества компьютеров (особенно когда в семье

одновременно учатся несколько детей, а родителям надо еще и удаленно работать).

Студенты-первокурсники, проголосовавшие за дистанционное обучение, ссылались на заметно выросшее количество свободного времени, что позволило им, в том числе, лучше подготовиться к экзаменам. Также многие отмечали, что дома заниматься гораздо удобнее и комфортнее.

Что касается студентов II, III и IV курсов, то 40% отдали предпочтение дистанционному обучению. В качестве основного аргумента было названо увеличение объема свободного времени, позволяющее спокойно выполнить учебные задания и сосредоточиться непосредственно на изучении предметов по своей специальности. Кроме временного показателя, студенты отметили и значительное снижение финансовых издержек (траты на проезд, проживание вне дома, питание и прочее). Действительно, дистанционное образование сокращает затраты на обучение, и этот фактор является весьма существенным [3, с. 92].

60% студентов старших курсов выступили *против* дистанционного обучения. Свой выбор в пользу очного обучения они аргументировали следующими доводами: отсутствие дома рабочей атмосферы; нехватка личного взаимодействия с преподавателями; отсутствие внеурочных мероприятий; высокая вероятность того, что сданная работа будет «заимствована» однокурсниками.

На основе анализа полученных ответов мы пришли к выводу, что основным минусом дистанционного обучения является отсутствие живого, непосредственного общения с преподавателем, в то время как основной плюс состоит для иногородних студентов в отсутствии дополнительных трат на жилье, а для городских – в экономии времени.

Таким образом, у дистанционного образования есть как положительные, так и отрицательные стороны. Это очень комфортная форма обучения, но она ни в коей мере не может заменить, – во всяком случае, в ближайшее время, – традиционное обучение. Несомненно, дома удобно заниматься, никуда не надо ехать, но дистанционное образование расхолаживает студентов, поскольку дома нет рабочей атмосферы, на что справедливо указывали большинство опрошенных ребят.

И хотя использование компьютера в учебном процессе, несомненно, приносит немалую пользу [4, с. 70], с нашей точки зрения,

«тотальное» дистанционное обучение уместно лишь в том случае, если для этого есть какие-либо веские причины. Как кратковременная альтернатива дистанционное обучение вполне оправдано, как полная замена традиционному обучению – однозначно нет.

Остается надеяться, что учеба в дистанционном формате станет для студентов дополнительным опытом и хорошей мотивацией к профессиональному росту [5, с. 22], а указанные учащимися недостатки не станут причиной отказа от получения знаний, которые пригодятся им в дальнейшей жизни.



### Список источников и литературы

1. Об организации образовательной деятельности в организациях, реализующих образовательные программы высшего образования и соответствующие дополнительные профессиональные программы, в условиях предупреждения распространения новой коронавирусной инфекции на территории Российской Федерации. Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 14 марта 2020 г. № 397.

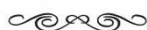
2. О деятельности организаций, находящихся в ведении Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в условиях предупреждения распространения новой коронавирусной инфекции на территории Российской Федерации. Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 14 марта 2020 г. № 398.

3. *Блоховцова Г.Г., Маликова Т.Л., Симоненко А.А.* Перспективы развития дистанционного обучения // Новая наука. Стратегии и векторы развития. 2016. № 118-3. С. 89-92.

4. *Ильина М.С., Щербакова И.А.* Применение информационных технологий на занятиях английского языка как средство активизации познавательной деятельности студентов высших учебных заведений // Татищевские чтения. Актуальные проблемы науки и практики. Материалы XVII Международной научно-практической конференции. В трех томах. Том III. Тольятти: Волжский университет имени В.Н. Татищева, 2020. С. 67-73.

5. *Буланова Л.Н.* Антикоррупционное образование студентов средствами профессионально-ориентированного иностранного языка (на примере имитационного моделирования в рамках темы «Контракт») // Актуальные проблемы экономики и права. 2014. № 4. С. 20-25.

© Джибладзе З.Г., Муллагаянова Г.С., 2021





УДК 37.037.1

DOI: 10.46987/0225112021\_41

**С. А. Соколов**

*S. A. Sokolov*

## **ПРИМЕНЕНИЕ СПОРТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФИЗИЧЕСКОМ ВОСПИТАНИИ И ФИЗКУЛЬТУРНО- СПОРТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ**

### **APPLICATION OF SPORTS TECHNOLOGIES IN PHYSICAL EDUCATION AND PHYSICAL CULTURE AND SPORTS ACTIVITIES OF STUDENTS**

**Аннотация.** В статье представлены результаты исследования эффективности применения спортивных технологий в физическом воспитании и в физкультурно-спортивной подготовке студентов в современных условиях. Для решения исследовательских задач использовались следующие научные методы: анализ литературных источников и документации, экспертная оценка, педагогический эксперимент, методы математической статистики. Установлено, что применение спортивных технологий полиатлона в физическом воспитании студентов, а также в процессе их подготовки к участию в физкультурно-спортивных мероприятиях является весьма эффективным.

**Abstract.** The article presents the results of a study of the effectiveness of the use of sports technologies in physical education and in physical and sports training of students in modern conditions. To solve research problems, the following scientific methods were used analysis of literary sources and documentation, expert assessment, pedagogical experiment, methods of mathematical statistics. It has been established that the use of polyathlon sports technologies in the physical education of students, as well as in the process of their preparation for participation in sports events, is very effective.

**Ключевые слова:** спортивная технология, полиатлон, ГТО, физическая подготовка, физкультурно-спортивные мероприятия, студенты.

**Keywords:** sports technology, polyathlon, Ready for Labor and Defense, physical training, physical culture and sports events, students.

#### **Введение**

В настоящее время, в условиях роста популярности международного и национального спортивного движения, высокой результативности спортсменов в разных видах спорта, наблюдается

повышенный интерес студенческой молодежи к физической культуре и спорту. При этом запрос студентов к организации и содержанию физкультурно-спортивных занятий формируется с точки зрения более сознательного отношения к цели, формам, методам и результатам процесса обучения и тренировки, с одной стороны, и с учетом вполне определенного понимания уровня своего физического развития и актуального состояния спортивной подготовленности, с другой.

Такой подход во многом способствует тому, что в вузах все более актуализируется студенческое самоуправление спортивным движением, интенсивно развивается деятельность студенческих спортивных клубов.

Сложившаяся в вузах в течение последних двух лет практика физического воспитания и организации физкультурно-спортивной работы в условиях ограничений и расширения дистанционных форм работы, вызванных пандемией COVID-19, вынуждает педагогов и тренеров увеличивать долю самостоятельной подготовки студентов, доступно разъясняя при этом ее организационные, методические и содержательные аспекты.

Как следствие, в планировании и организации работы по физической культуре и спорту со студентами наряду с применением традиционных методик обучения, воспитания и спортивной тренировки всё большую актуальность получают разработка и применение спортивных технологий.

### **Результаты исследования**

Изучая историю, теорию и практику применения технологий в циклических, игровых, сложно-координационных видах спорта, единоборствах и многоборьях, анализируя современные условия физического воспитания студентов, мы пришли к выводу, что наибольшую применимость в условиях вузовской системы физического воспитания и физкультурно-спортивной деятельности имеют технологические наработки в таком виде спорта, как полиатлон.

Полиатлон возник из комплексного многоборья «Готов к труду и обороне» (ГТО), существовавшего в Советском Союзе с 1931 по 1991 годы [2]. В советские годы комплексное многоборье ГТО имело огромное значение в жизни страны. На его основе была выстроена вся система физического воспитания, при постоянной поддержке и контроле со стороны государства регулярно проводилась работа по ее

обновлению и совершенствованию. Особое внимание уделялось проведению спортивных и физкультурно-массовых мероприятий, применению многоборья ГТО в физическом воспитании детей и молодежи, в процессе подготовки перспективных педагогов, тренеров и инструкторско-методических кадров.

С распадом СССР физкультурно-спортивный комплекс ГТО фактически прекратил свое существование, оставив после себя большое наследие в виде накопленного практического физкультурно-спортивного опыта, который оказался весьма востребованным в условиях современной России.

В связи с этим в 1992 году спортивной общественностью Санкт-Петербурга было принято решение о создании нового отечественного вида спорта, получившего название «полиатлон» и вошедшего в историю российского спорта как преемник ГТО СССР [2; 3]. В 1993 году полиатлон был включен в перечень видов спорта для внесения в государственные программы физического воспитания [5].

С включением в Единую Всероссийскую спортивную классификацию (ЕВСК), позволяющую присваивать наиболее результативным спортсменам спортивные разряды и звания, полиатлон стал массовым и популярным видом спорта.

Учитывая неразрывную историческую связь полиатлона с физкультурно-спортивным комплексом ГТО СССР, вполне закономерно, что полиатлон сыграл важную роль в становлении нового Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «Готов к труду и обороне» (ВФСК ГТО), введенного в действие Указом Президента Российской Федерации с 1 сентября 2014 года.

Технологические наработки полиатлона по подготовке и проведению физкультурно-спортивных мероприятий, порядку организации судейства и подготовки спортивных судей, применению правил выполнения и оценки результатов выполнения упражнений нашли свое место в новом ВФСК ГТО.

Термин «технология» происходит от двух греческих слов – «τέχνη» (искусство, ремесло, умение) и «λόγος» (слово, знание, наука). Первоначально данное понятие использовалось в производстве и менеджменте, означая определенную последовательность методов обработки, изготовления и выпуска изделий в промышленном производстве [4].

В научно-педагогическую и спортивную литературу понятие «технология» вошло с 60-х годов XX века. Чаще всего оно связывалось с использованием в процессе обучения и спортивных тренировок различных технических средств – диапроекторов, магнитофонов, телевизоров, тренажеров и других устройств.

В современной педагогической теории сложилось несколько основных определений технологии, которые также применимы и к сфере физической культуры и спорта. А. Э. Мельников, М. И. Рожков, В. Б. Успенский и другие исследователи понимают под технологией алгоритм педагогического труда, который включает в себя совокупность приемов и методов, гарантированно приводящих к заданному результату.

Также технология определяется как взаимосвязанная система действий, направленных на решение педагогических задач (Ю. К. Бабанский, П. Я. Гальперин, П. И. Пидкасистый, Л. Ф. Спирин, Н. Ф. Талызина и другие авторы).

Современные технологии предполагают проектирование педагогического процесса с учетом всех необходимых ресурсов. Важными элементами современных педагогических технологий, отличающих их от привычных методик физического воспитания и спорта, являются проведение и учет начального состояния объекта спортивно-педагогического воздействия, а также проведение объективных поэтапных измерений и итоговой оценки полученных результатов.

Спортивная технология вбирает в себя организационно-методический, ресурсный и спортивно-педагогический аспекты выполнения физических упражнений. Технологии позволяют педагогу и тренеру объективно оценить физкультурно-спортивный процесс, определить, на каком этапе, с каким ресурсным обеспечением и возможным результатом необходимо решать задачи физического воспитания и физкультурно-спортивной подготовки студентов.

В проведенном нами исследовании была предпринята попытка применения спортивных технологий полиатлона для решения актуальных задач физического воспитания современной студенческой молодежи.

Результаты исследования показали, что студенты в рамках деятельности студенческого спортивного клуба, при контроле и консультативной поддержке педагогов по физической культуре и

спорту, и следуя заранее разработанным технологическим картам, успешно справляются с организацией и проведением физкультурно-спортивных мероприятий. Причем, освоив технологию организации и проведения соревнований по полиатлону (ВФСК ГТО), студенты показали высокий организационный уровень и в других видах спорта, которые не относятся к многоборью. Средняя экспертная оценка проведения в течение учебного семестра физкультурных и спортивных мероприятий составила 4,6 балла.

Для определения эффективности применения спортивных технологий в физической подготовке студентов был проведен педагогический эксперимент, который заключался в применении технологических наработок в упражнении полиатлона «подтягивание» для подготовки студентов к выполнению норм ВФСК ГТО. В ВФСК ГТО это упражнение называется «подтягивание в висе на высокой перекладине».

Выполнение упражнения оценивается по количеству раз, и в возрастной группе «мужчины от 18 до 24 лет» предусматривает следующие нормативы: «бронзовый знак» – 10 раз, «серебряный знак» – 12 раз, «золотой знак» – 15 раз [1].

В ходе эксперимента студенты контрольной группы (КГ) осуществляли в течение учебного семестра подготовку в режиме традиционных занятий по физической культуре и спорту, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины.

Студенты экспериментальной группы (ЭГ) в течение этого же периода кроме учебных занятий дополнительно занимались во внеучебное время по технологии спортивной подготовки, используемой в полиатлоне для подготовки спортсменов массовых разрядов в подготовительный период годичного макроцикла.

По показателям в тестовом упражнении до и после эксперимента студенты опытных групп (КГ и ЭГ) в среднем показали улучшение своих результатов. При этом показатели студентов ЭГ, занимавшихся по технологии спортивной подготовки в полиатлоне, имели существенно более высокие результаты, указывающие на значительную эффективность применяемой технологии.

Результаты экспериментальной проверки, обработанные методами математической статистики, приведены в таблице 1.

Таблица 1

**Динамика результативности в упражнении  
«Подтягивание, количество раз» до и после эксперимента**

	Подтягивание, количество раз				
	Контрольная группа			Экспериментальная группа	
	До эксперимента	После эксперимента		До эксперимента	После эксперимента
X <sub>ср</sub>	11	11,6	X <sub>ср</sub>	10,8	16
M	0,3		M	0,3	
t-выч.	1,9		t-выч.	19,7	
t-крит.	2,45		t-крит.	2,45	
P	0,1		P	0,01	
Достоверность	0,1>0,05		Достоверность	0,01<0,05	

**Выводы**

В современных условиях особую значимость приобретает усиление работы педагогов и тренеров в направлении технологизации физического воспитания и физкультурно-спортивной деятельности студентов.

Сущность педагогической технологии, к которой относятся и спортивные технологии, заключается в том, что она позволяет достигать поставленные цели и задачи через научное проектирование, описание и точное воспроизведение всех элементов педагогического процесса с учетом необходимых для этого ресурсов.

Введение в действие современного ВФСК ГТО как программной и нормативной основы физического воспитания и его тесная взаимосвязь с таким видом спорта, как полиатлон обеспечивают применимость и эффективность спортивных технологий полиатлона в подготовке студентов к организации и проведению тренировочной работы и физкультурно-спортивных мероприятий по выполнению упражнений ВФСК ГТО.

Полученные в ходе исследования результаты подтверждают эффективность применения спортивных технологий в физическом воспитании и физкультурно-спортивной подготовке студентов.



### Список источников и литературы

1. Всероссийский физкультурно-спортивный комплекс «Готов к труду и обороне». Нормы ГТО. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.gto.ru> (дата обращения: 01.09.2021).

2. *Ермолаев В.М.* Спортивная подготовка студентов вуза средствами полиатлона. – Казань: КГТУ, 1997.

3. *Кейно А.Ю., Чубуков А.С., Сычёв А.В., Ильиных Е.С.* Тренировка зимних полиатлонистов в условиях ВУЗа. Учебное пособие. – М.: Теория и практика физической культуры, 2004.

4. *Шепель В.М.* Настольная книга бизнесмена и менеджера. Управленческая гуманитарология. – М.: «Финансы и статистика», 1992.

5. О введении видов спорта в государственные программы физического воспитания населения. Постановление Комитета Российской Федерации по физической культуре от 9 июня 1993 года, № 2/3-1. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.consultant.ru> (дата обращения: 01.09.2021).

© Соколов С.А., 2021



УДК 37

*А. И. Ануфриев*

## СОПРОВОЖДЕНИЕ РАЗВИТИЯ ЦИФРОВОЙ ГРАМОТНОСТИ РАБОТНИКОВ СТРОИТЕЛЬНОЙ ОТРАСЛИ

**Аннотация.** В настоящее время идет активное внедрение информационных технологий во все отрасли народного хозяйства. Не является исключением и строительная отрасль, что обуславливает необходимость развития цифровой грамотности у ее работников.

Цифровая трансформация охватывает все этапы жизненного цикла в строительстве – от планирования объекта, его проектирования и возведения до эксплуатации и сноса.

**Ключевые слова:** строительная отрасль, цифровизация, цифровая грамотность, обучение, дополнительное образование, повышение квалификации.

Основой цифровой трансформации строительной отрасли является внедрение на всех этапах строительного цикла современных информационных систем (ИС). Их краткая характеристика представлена в таблице 1. Цифровые технологии в обозримой перспективе позволят решить множество традиционных проблем строительной индустрии [4].

В настоящее время в строительстве получают широкое применение облачные цифровые решения для совместной работы в режиме реального времени и управления строительными проектами, доступные через мобильные приложения или со специальных планшетов.

Они создают единую среду взаимодействия всех участников строительного процесса (включая архитекторов, проектировщиков, инженеров, прорабов, мастеров, поставщиков и подрядчиков), дают возможности для распределения и мониторинга исполнения задач на строительной площадке, обмена документацией, размещения отчетности о ходе работ (включая фото- и видеоматериалы), формирования планов-графиков и совместного редактирования документов [6].

**Характеристика современных информационных систем  
в строительной отрасли**

ИС	Характеристика ИС	Преимущества ИС
ВМ-технологии (Building Information Model)	<p>Не просто компьютерная 3D-модель здания, пришедшая на смену двумерным бумажным чертежам. Помимо «геометрии», ВМ интегрирует множество слоев информации, в том числе об используемых материалах, спецификациях, стоимости, плане-графике строительных работ, функциональных и эксплуатационных характеристиках и даже об условиях окружающей среды. При этом изменение какого-либо одного из параметров здания влечет за собой автоматическое изменение всех, связанных с ним, показателей и объектов. ВМ позволяет передавать виртуальную информационную модель от команды разработчиков генеральному подрядчику и субподрядчикам, а в дальнейшем – владельцам и операторам зданий.</p>	<p>Применение ВМ-технологий позволяет снизить до 40% вероятность ошибок и погрешностей в проектной документации по сравнению с традиционными методами проектирования, на 20–50% сокращает время на разработку проекта, в 6 раз уменьшает время на его проверку, до 90% сокращает сроки координации и согласования проекта. Согласно опросам, представители более 60% российских строительных организаций отмечают в числе основных эффектов от внедрения ВМ-технологий лучшее понимание проекта, его более высокое качество, доступность информации и быструю передачу данных. У 81% организаций реальный эффект от использования ВМ-технологий, полученный во время работы с проектами, превзошел все ожидания.</p>
Цифровое моделирование городов (City Information Modeling, CIM)	<p>Сравнительно новая технология, которая появилась благодаря объединению ВМ-технологий и геоинформационных систем (GIS) с цифровыми двойниками на базе Интернета вещей. Также свою роль сыграло развитие технологий оцифровки местности и городских объектов с помощью лазерного и ультразвукового сканирования. CIM (или «Цифровой двойник города») содержит пространственные и тематические данные. Первые описывают физическую структуру города и формируют его 3D-модель, включая цифровую модель местности, CAD- или ВМ-модели зданий, элементов инфраструктуры, инженерных систем и т. д. Тематические данные охватывают социальные, экономические и экологические параметры территории – данные переписи населения, сведения о транспортных потоках и ежедневных перемещениях жителей (по сведениям сотовых операторов), реестры объектов, техническую информацию и прочее.</p>	<p>CIM помогает планировать застройку, минимизировать градостроительные ошибки, оценивать нагрузку на коммунальную, транспортную и социальную инфраструктуру, определять необходимость создания новых объектов, в том числе с учетом особенностей ландшафта, расположения зданий и дорог, роста населения и потребностей жителей. CIM также позволяет оценивать в режиме реального времени и анализировать состояние городских объектов и систем, управлять ими онлайн, прогнозировать реакцию жителей на возможные изменения.</p>

*Продолжение таблицы 1*

<p><b>Бережливое строительство (Lean Construction, LC)</b></p>	<p>Бережливое строительство (Lean Construction, LC) – технология, позволяющая повысить эффективность управления строительными проектами, в частности, за счет сбора и максимального использования полезной информации о проекте (сегодня собирается лишь 5% проектных данных), применения таких методов, как поставки «точно в срок» и «последний планировщик» (Last Planner System). С помощью компьютерного зрения, Интернета вещей и переносных устройств в рамках данной технологии можно следить за наличием материалов, состоянием оборудования и действиями рабочих в режиме онлайн. Искусственный интеллект дает возможность оценивать эффективность, качество и безопасность строительных работ, выявлять потенциальные риски на стройплощадке.</p>	<p>Технология бережливого строительства сокращает издержки и дает возможность преодолеть ряд типичных для строительной отрасли проблем, таких как задержка поставок материалов, срыв сроков, оперативное внесение изменений в план работ и т. д. Сейчас только 50% проектов укладывается в график, а с применением LC-технологии этот показатель может вырасти до 70%.</p>
--	--	--

Цифровизация непосредственно затрагивает работы на строительной площадке – автоматизируются или роботизируются рутинные и физически тяжелые операции, такие как сварка, установка и скрепление арматуры, подъем и перемещение грузов, отделочные работы и другие. Тестируются роботизированные комплексы для укладки кирпичей. Внедряется беспилотная тяжелая строительная техника. Так, с помощью дронов осуществляется мониторинг хода строительных работ. 3D-печать как перспективный метод возведения зданий также основывается на цифровых технологиях [2].

Трансформируется индустриальное, или модульное, домостроение. Все более широко применяется принцип DIMC (Designing for industrialized methods of construction – Проектирование для индустриальных методов строительства), в рамках которого в проект изначально закладывается возможность использования элементов (модулей), изготовленных в точном соответствии с цифровой моделью здания [5].

Автоматизация, роботизация, использование беспилотной строительной техники и префабрикация позволяют преодолеть специфические проблемы строительного комплекса – большую трудоемкость, физическую сложность строительных работ, а также высокий уровень травматизма. Указанные решения значительно

ускоряют ход строительства, позволяют существенно снизить издержки. По нашим оценкам, в перспективе до 50% работ в строительной отрасли могут быть автоматизированы.

Сочетание цифровых фабрик, BIM-технологий, принципа модульного дизайна (DIMC) и новых экологичных материалов (в том числе CLT-панелей из древесины) способно трансформировать малоэтажное жилищное строительство, реализовав в нем принцип массовой кастомизации. При этом станут возможны снижение себестоимости и одновременное повышение качества стандартизации [1].

Несмотря на позитивные в целом тенденции, цифровая трансформация строительной отрасли осложняется одним, но очень значимым фактором – острой нехваткой квалифицированных кадров, умеющих работать с новым оборудованием, программами и цифровыми решениями.

В нашей стране в строительном секторе преобладают, как правило, малые и средние компании, локализованные на региональных рынках. В силу недостатка инвестиционных ресурсов и квалифицированных кадров, отсутствия прямых стимулов для цифровизации большинство из них находится на низком технологическом уровне развития [2].

Для осуществления полномасштабной цифровой трансформации в строительной отрасли необходимо преодолеть, прежде всего, кадровые барьеры, что предполагает реализацию следующих мер:

- формирование сети региональных центров обучения и консультирования по вопросам внедрения цифровых технологий в строительстве, в том числе на базе профильных вузов;

- запуск демонстрационных проектов строительства и эксплуатации жилья с применением цифровых технологий (BIM-технологии, роботы, технология «Умный дом» и другие), со свободным доступом к технической, экономической и другой информации. Цель таких проектов – как можно более широкое информирование застройщиков об успешном опыте применения цифровых технологий.

Решению перечисленных выше задач поможет создание Единой цифровой среды строительной отрасли [3].

С 1 июня 2022 года все заказы на проектные работы, финансируемые за счёт бюджета, в обязательном порядке предусматривают проектирование объектов на основе BIM-технологий.

Решению проблемы цифровой грамотности в строительной индустрии также будут способствовать создание региональных центров опережающей профессиональной подготовки, Школы единого государственного заказчика, введение обязательной оценки квалификации персонала, допущенного к выполнению работ. Весьма полезным будет и проведение профессиональных конкурсов, содействующих повышению престижа профессии строителя [7].

В современных условиях являются как никогда актуальными внедрение новых образовательных стандартов и развитие отраслевых цифровых компетенций. Для этого необходимо провести следующую поэтапную работу:

1. Организовать дополнительное профессиональное образование (ДПО) для профильных преподавателей, провести актуализацию образовательных программ, разработать и внедрить соответствующие цифровые сервисы в вузах и организациях специального профессионального образования (СПО);

2. Создать рамки, модели, перечни и описания цифровых компетенций для кадров строительной отрасли по модели «работодатель – вуз (система СПО и ДПО) – учащийся (слушатель курсов) – независимая оценка компетенций – работодатель – внедрение в систему образования»;

3. Провести обучение государственных и муниципальных служащих, работающих в отрасли, компетенциям в сфере цифровой трансформации;

4. Обучить население новым, востребованным на рынке труда отраслевым цифровым компетенциям с учетом глобального тренда на персонализацию образования;

5. Разработать план популяризации отраслевых цифровых компетенций, предполагающий, в том числе, проведение конференций, семинаров, конкурсов, хакатонов и других проектных активностей [5].

### **Список литературы**

1. *Ташибеков Т.Ч.* К вопросу о необходимости формирования современной информационной системы технических нормативов в строительной отрасли. Источник: Век качества. 2017. № 2. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-neobhodimosti-formirovaniya-sovremennoy-informatsionnoy-sistemy-tehnicheskikh-normativov-v-stroitelnoy-otrasli> (дата обращения: 21.10.2021).



2. *Гришина Н.М., Чальй Ю.Ю.* Проблемы и перспективы обучения BIM в вузах: управление развитием в строительстве. Источник: Известия КазГАСУ. 2017. № 3 (41). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-i-perspektivy-obucheniya-bim-v-vuzah-upravlenie-razvitiem-v-stroitelstve> (дата обращения: 21.10.2021).

3. *Рашев В.С, Астафьева Н.С, Рогожкин Л.С., Григорьев В.Ю.* Анализ внедрения технологии информационного моделирования в российских строительных компаниях по проектированию и строительству инженерных систем. Источник: Вестник евразийской науки. 2020. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-vnedreniya-tehnologii-informatsionnogo-modelirovaniya-v-rossiyskih-stroitelnyh-kompaniyah-po-proektirovaniyu-i-stroitelstvu> (дата обращения: 21.10.2021).

4. *Ташкинов Ю.А.* Синергетическая модель прогнозирования образовательных результатов будущих инженеров-строителей. Источник: Педагогическое образование в России. 2020. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sinergeticheskaya-model-prognozirovaniya-obrazovatelnyh-rezultatov-buduschih-inzhenerov-stroiteley> (дата обращения: 21.10.2021).

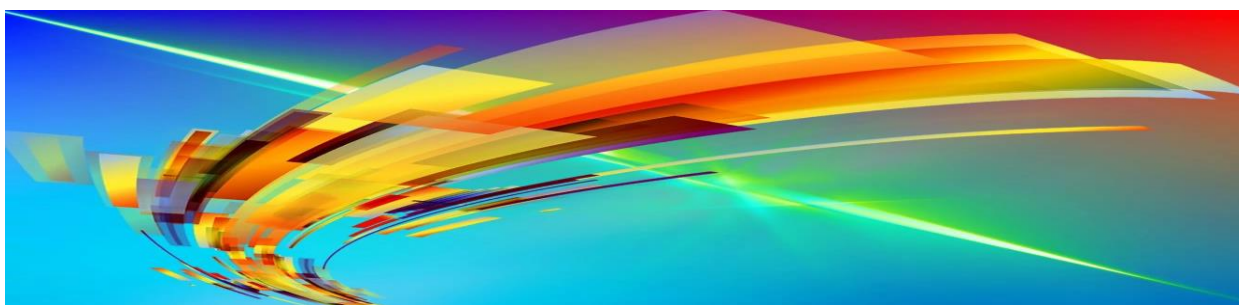
5. *Захаров М.С.* Стратегия инновационного развития строительного комплекса Российской Федерации на период до 2020 г. и проблемы инженерных изысканий. Источник: Жилищное строительство. 2019. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-innovatsionnogo-razvitiya-stroitel'nogo-kompleksa-rossiyskoy-federatsiina-period-do-2020-g-i-problemy-inzhenernyh-izyskaniy> (дата обращения: 21.10.2021).

6. *Голдобина Л.А., Орлов П.С.* BIM-технологии и опыт их внедрения в учебный процесс при подготовке бакалавров по направлению 08.03.01 «Строительство». Источник: Записки Горного института. 2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bim-tehnologii-i-opyt-ih-vnedreniya-v-uchebnyu-protsess-pri-podgotovke-bakalavrov-po-napravleniyu-08-03-01-stroitelstvo> (дата обращения: 21.10.2021).

7. *Тарасов М.В.* Изучение технологий информационного моделирования зданий в образовательном процессе бакалавров по направлению «Строительство». Источник: Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». 2019. № 1. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-tehnologiy-informatsionnogo-modelirovaniya-zdaniy-v-obrazovatelnom-protsesse-bakalavrov-po-napravleniyu-stroitelstvo> (дата обращения: 21.10.2021).

© Ануфриев А.И., 2021





## ФИЛОЛОГИЯ. ЛИНГВИСТИКА. ЛИТЕРАТУРА

УДК 8.80.81

*L. M. Akhmetov*

### THE INTEGRATION OF GAME-BASED LOANWORDS IN RUSSIAN (an overview of English borrowings)

**Scientific advisor: Bulanova L. N.,**  
PhD, Associate Professor, Kazan National  
Research Technical University named after A.N. Tupolev-KAI

**Abstract.** The research work investigates into the integration of foreign words from computer games into everyday conversational speech by means of loan translation. This vocabulary forms a special layer of terminology, with a good deal of individual units turning into neologisms.

**Keywords:** computer games, slang, gamers, calquing.

Nowadays the Internet plays a crucial role in human life. The formation of daily Russian spoken language considerably depends on young speakers and is directly related to the culture of society, communication and current trends.

Computer technology creates a platform for the formation and development of certain youth subcultures. Henceforth, a subculture of gamers as well as a specific layer of gaming industry terminology is of a significant interest for modern researchers.

The aim of the article is to identify patterns of the new gaming vocabulary and consider examples of the integration of foreign words from computer games into spoken Russian language. A peculiar feature of multiplayer computer games (team games that people play online with other people all over the world) is that many Russian «gamers» do not know English perfectly but they have a unique «gamer vocabulary» frequently used in everyday spoken language. So, they feel quite comfortable in terms of communication with foreigners.

After analyzing the terms of the competitive online game «Counter-Strike: Global Offensive» we selected borrowings created with the help of «loan translation» method, when words are borrowed entirely from a foreign language, keeping foreign pronunciation, stress, meaning and transliterated spelling. Each sound in a borrowed word is replaced by the sound of the Russian language in accordance with its phonetic laws [2]. Such words correspond to all norms of the English language and are understandable for all Russian gamers:

- *Plant* – «плэнт» means a place where a player must plant a «bomb». Nowadays we come across the verb «to plant» – «плэнтить» in Russian.

- *Drop* – «дроп», id est «дропнуть». It is when the player actually drops something to the ground for his teammate, it could be «weapon» or «bomb» for example.

- *Eco* – «эко», i.e. «экономический раунд». It will happen when team lost series of rounds and they are not buying anything at all because they are saving «money» for their next round, so they can buy «weapons, grenades, armor» and et cetera.

- *Stack* – «стак», the verb «стакнуться». It is one of the most popular version of «eco» round when defenders of bomb site are actually stacking somewhere in the map, so they could have a better chance to kill competing players who are fully equipped for this round because they are winning side (that's why other players are stacking while doing «eco»).

- *Save* – «сэйв». It happens when a player actually attempts to save his «gun». He runs somewhere, tries to hide and avoid players from enemy team. The given term is often used, when defenders team lost a huge part of its team on one of the plants, without «trade kills» (they were «killed» but did not kill anyone). Therefore, the players from the other bomb site hardly have any chance to win round «2 versus 5», so they should «save their guns».

- *Bait* – «бэйт» which gives birth to the verb «байтить» in the meaning «to provoke or attract attention».

• *Lurk* – «люрк», «люркер», «люркать» is used, when the player of «attackers» is going solo to opposite way apart from his team and tries to collect information about the positions of the enemy team or tries to «backstab» opposite team when they return to other side of map to help their teammates. In addition, he can «bait» enemies and enable his team to go silently somewhere and do something for the win.

• *Fake* – «фэйк», «фэйкануть», i.e. two attackers throw a bunch of grenades and go out together, try to execute something, while three players of their team very quietly go to another plant and place a bomb. You can «фэйкануть» by placing a bomb or on the contrary, by clearing it, for example, by remaining 1 vs 1 so that Your opponent would appear and come out on You. When You do not know about the position, he will think that You are placing a bomb, and You will sit and wait for him, perhaps he will come out on sight.

• *Defuse* – «дефьюз», «дефьюзнуть» in the meaning «defuse the bomb».

• *Rush* – «раш», «рашнуть» meaning «to go out very quickly in most cases in a crowd to a certain point».

• *Push* – «пуш», «пушнуть» is a synonym for the above mentioned word «rush».

• *Fail / Ruin* – «фейл», «фейлить», «заруинуть», i.e. «to fail, not to succeed».

• *Boost* – «буст», «бустнуть» that is to put Your partner up somewhere.

• *Smurf* – «смурф», «смурфнуть» renders the meaning «to play from a «fake» account with a lower rating», usually this is done by «strong» players who need to play with friends «irl» («in real life», that is, from real life), who, as usual, have low rating, or just they want to have fun against newbies.

• *Cheat* – «чит», «читер», «читернуть» to use prohibited programs for an advantage (a person using such programs is a cheater).

• *Resp* – «респ», «респа», i.e. the place where players «restore to life» at the beginning of the next round in the match.

• *Support* – «снпорт», «снпорттер», «снпортнуть». It is used when You or someone helps to their teammates by covering them carefully or for example throwing «smoke grenades» for them, so they can go and do something in the round or they can execute bomb site with help of a support player.

- *Hold* – «холд», «холдить» is the exact opposite of the word «рашить».

- *Pick* – «пик», «пикать», «пикнуть» is to go out and shoot, there is an expression «пикнуть по ресне», i.e. if You have the closest point of «birth» You can suddenly run out into solo somewhere and catch someone by surprise.

- *Rage* – «рейдж», «рейджить» in the meaning to tell off Your teammates or enemy.

- *Report* – «репорт», «репортить», i.e. «to send a complaint against the player».

- *Mute* – «мьют», «замьютить» rendering the meaning «to block connections with the player».

- *Low / Red* – «лоу ред» or just «ред» which is to indicate the low level of health units.

- *Noob* – «нуб» in the meaning «a bad, weak player», perhaps playing a lot or for a long time, but never learned to play well.

Perhaps this is a general, basic list of terms that any gamer of the above game understands, even without knowledge of English.

Unfortunately, the article format allows for a limited consideration of gamers' terminology borrowings appearing in the Russian language with the help of loan translation from English. Overall, we analysed 50 terms of the above-mentioned online game and it accounts for about 90% of borrowings through loan translation.

Summing up, we can say that a century of Internet technologies contributes significantly to the study of foreign languages and occurrence of neologisms, with quite a few words being transferred from one subculture to another directly via the Internet. It is worthy to note that Russian gaming environment is not an exception.

## References

1. Циклопедия. Русскоязычный энциклопедический портал, работающий с использованием технологии «Wiki». [E-source]. – URL: <https://cyclowiki.org> (date of access: 01.11.2021).
2. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов. 5-е издание. – Назрань: «Пилигрим», 2010.
3. HlTV. The biggest Counter-Strike community. [E-source]. – URL: <https://www.hltv.org/> (date of access: 21.10.2021).
4. Counter-Strike Global Community. [E-source]. – URL: <https://www.reddit.com/r/GlobalOffensive/> (date of access: 22.11.2021).
5. Луркоморье. Интернет-энциклопедия. [E-source]. – URL: <https://lurkmore.to/> (date of access: 15.11.2021).

© Akhmetov L.M., 2021





УДК 811.111-26

DOI: 10.46987/0225112021\_59

***Т. Ю. Баклыкова, А. В. Заруцкая***

*T. Yu. Baklykova, A. V. Zarutsckaya*

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ  
АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В СЕРИАЛЕ  
«ХОД КОРОЛЕВЫ»**

**PECULIARITIES OF TRANSLATION STRATEGIES  
FOR AUDIOVISUAL TRANSLATION  
IN THE «QUEEN'S GAMBIT» SERIES**

**Научный руководитель:**

***Песина Светлана Андреевна,***

Доктор филологических наук, доктор философских наук,  
профессор кафедры лингвистики и перевода, Магнитогорский  
государственный технический университет имени Г.И. Носова

**Аннотация.** Статья посвящена особенностям языковых средств кинодискурса и, в частности, актуальным проблемам перевода аудиовизуальных текстов. Рассматриваются эффективные стратегии перевода аудиовизуально зависимых единиц на примере телевизионного сериала «Ход королевы», созданного по заказу компании «Netflix». Значимость исследования заключается в раскрытии стратегий аудиовизуального перевода, таких как историческая стилизация, гендерное равенство, противостояние по линии «Восток-Запад». Знание данных стратегий необходимо для формирования профессиональной компетенции переводчика современных аудиовизуальных текстов.

**Abstract.** The article is devoted to the peculiarities of linguistic means of expressing film discourse and generally the topical problems of translation of audiovisual texts. The authors looked at effective strategies for translating audiovisually dependent units on the example of the TV series «Queen's Gambit» produced by «Netflix». The significance lies in the reflection of the strategies of audiovisual translation, such as historical stylization, gender equality, East-West confrontation. Knowledge of these strategies is essential for the formation of the professional competence of the translator of audiovisual texts.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод, перевод телевизионных сериалов, «Ход королевы», дублированный перевод, субтитры, закадровый перевод.

**Keywords:** audio-visual translation, translation of TV series, «The Queen's Gambit», dubbing, subtitles, voiceover.

На сегодняшний день аудиовизуальный перевод является неотъемлемой частью киноиндустрии. Во-первых, он дает возможность посмотреть контент без ожидания дублированного перевода. Во-вторых, оригинальные субтитры – это дополнительный способ изучить иностранный язык. В-третьих, дублированный перевод не всегда бывает корректным, вследствие чего происходит искажение оригинального режиссерского замысла. Кроме того, аудиовизуальные тексты начинают играть ведущую роль в распространении массовой культуры, поэтому необходимо подходить к вопросам их перевода более ответственно [6].

Объект нашего исследования – аудиовизуальный перевод телевизионного сериала. Предмет исследования – стратегии, используемые переводчиками для достижения синхронизации текста перевода и текста оригинала.

Цель исследования заключается в раскрытии стратегий перевода на примере популярного американского мини-сериала «Ход королевы» («The Queen's Gambit»), выпущенного на платформе «Netflix» в октябре 2020 года. Сценарист и режиссёр сериала – номинант на премию «Оскар» Скотт Фрэнк. Продюсерами сериала, кроме самого Скотта Фрэнка, стали Уильям Хорбер и Аллан Скотт.

Сериал создан по мотивам одноименного романа американского писателя Уолтера Тевиса, написанного в 1983 году. Он представляет собой историю талантливой шахматистки Элизабет Хармон (Бет). События картины разворачиваются в годы Холодной войны.

Бет – сирота, попавшая в один из детских приютов в штате Кентукки. Именно здесь, в приюте, она открывает в себе любовь к шахматам, и вскоре у девушки обнаруживается настоящий талант шахматного игрока. Однако лекарства, выдававшиеся в качестве успокоительных, приводят в дальнейшем к серьезной зависимости от транквилизаторов. Со временем Бет становится блестящей шахматисткой, но глубокие переживания и личные страхи по-прежнему не оставляли ее.

Что касается английского названия сериала, то, как известно, гамбит в шахматах («Gambit») – это комбинация, при которой игрок умышленно жертвует какой-либо фигурой, чтобы получить гораздо большую компенсацию в ходе шахматной партии. Выражение «The

Queen's Gambit» вносит при этом дополнительную смысловую коннотацию – женщины не менее талантливы, чем мужчины, и в целом талант не зависит от гендерной принадлежности.

Как в Соединенных Штатах, так и в России сериал имел весьма высокие рейтинги. По итогам второй половины 2020 года, его посмотрели более 70 миллионов человек. На сайте кинорецензий «Rotten Tomatoes» «Ход королевы» получил рейтинг одобрения 97%. Столь высокие показатели, несомненно, говорят о большой художественной ценности сериала и его значительном влиянии на аудиторию.

Переводческие стратегии – это определенная программа действий переводчика, которая вырабатывается в результате анализа речевого общения и формирует цели перевода, определяет направление работы на протяжении всего коммуникативного акта. Стратегия перевода будет успешна лишь в том случае, если будут оправданы ожидания зрителей [1].

Сериал «Ход королевы» позиционируется не только как драма, но и как «кино о шахматах». Для привлечения внимания к сериалу компания «Netflix» использовала следующие стратегии:

- историческая стилизация;
- гендерное равенство;
- противостояние Востока и Запада.

Перечисленные стратегии были успешно реализованы не только создателями сериала, но и переводчиками, которые сумели донести до зрителей замысел режиссера. Об этом свидетельствуют статистические данные: «Ход королевы» за первую неделю просмотра поднялся на первые строчки телевизионных рейтингов сразу в 12 странах! Сериал сумел пробудить интерес к шахматам у сотен тысяч людей [8].

Переводчик, к сожалению, не всегда может адекватно перевести оригинал, неизбежны потери и искажения. В связи с этим необходимо создать иерархию ценностей и выделить те элементы, которые являются ведущими. После выбора общей стратегии переводчик должен определить способы ее реализации, используя соответствующие переводческие приемы и трансформации [4].

«Ход королевы» – сериал в стиле 1960-х годов. В процессе своей работы переводчики были ограничены сразу несколькими рамками – историческими (речевые особенности 1960-х годов), игровыми (описание шахматных партий, перевод специальных терминов),

культурно-ориентированными (культура и быт США и Советского Союза в период Холодной войны, различие в менталитете). В итоге переводчикам пришлось выработать общую стратегию, включающую в себя все эти составляющие.

Например, после победы над чемпионом мира, советским шахматистом Василием Борговым Бет, рассматривая Москву из окна автомобиля по дороге в аэропорт, произносит следующую фразу:

*«It's a big deal. Beating the Soviets at their own game»* («Это большое событие – победить русских в их собственной игре») [9].

Словосочетание *«a big deal»* означает «большое событие / большое дело». Однако если вырвать его из контекста, то оно будет подразумевать сарказм. Слово *«Soviets»* («русские») усиливает восприятие конфронтации между СССР и США. Заметим, что данное слово можно было бы перевести и как «Советы» или «советские люди», имея в виду представителей всех советских республик.

Еще одним примером культурно-ориентированной стратегии перевода является диалог в шестой серии между Бет и Бенни Уоттсом, чемпионом США по шахматам. Элизабет готовится к предстоящей партии с Василием Борговым в Париже. Бенни возлагает на Бет большие надежды и объясняет, почему так сложно победить советских шахматистов:

– *And you know why they're the best players in the world?* («А знаешь, почему они лучшие игроки во всем мире?»).

– *They have the best suits?* («У них лучшие костюмы?»).

– *It's because they play together as a team, especially during adjournments. They help each other out. Us Americans, we work alone because we're all such individualists. We don't like to let anyone help us* («Потому что они играют, как одна команда, особенно во время отложенных партий. Они помогают друг другу. А мы, американцы, любим по одиночке. Ведь мы все такие индивидуалисты. Мы не любим принимать помощь от других»).

– *You should always play your line, never his. You play what's best for you* («Всегда вынуждай противника играть твою игру. Играй, как лучше тебе»).

Игровая стратегия, то есть акцент на шахматах, начинается с перевода названий отдельных серий («эпизодов»):

Первая серия «Openings» («Дебюты»);

Вторая серия «Exchanges» («Размены»);

Третья серия «Doubled Pawns» («Сдвоенные пешки»);  
Четвертая серия «Middle Game» («Миттельшпиль»);  
Пятая серия «Fork» («Вилка»);  
Шестая серия «Adjournment» («Откладывание партии»);  
Седьмая серия «End Game» («Эндшпиль»).

Как видим, названия всех серий взяты из шахматной терминологии. Шахматные термины встречаются в каждой серии, как при диалогах Бет с ее окружением, так и в репликах обычных людей. Сериал заканчивается вопросом, который героиня произносит по-русски: «Сыграем?» [4].

Авторы сериала стремились раскрыть тему таланта, который не имеет гендерной принадлежности, что, несомненно, вызвало трудности при переводе монологов и диалогов Элизабет Хармон. В данном случае переводчики старались максимально приблизить речь Бет к мужскому стилю – короткие, лишённые чрезмерной эмоциональности фразы, отсутствие свойственных женской речи эпитетов и дополнений. Это можно проследить на контрасте диалогов Бет и Альмы Уитли, ее приемной матери.

Например, «*I've noticed the moves they applaud the loudest are the ones you make rather quickly. And there's a certain look on your face. Intuition can't be found in books*» («Ты знаешь, я заметила, что больше всего аплодируют тем ходам, которые ты делаешь быстро и у тебя при этом особое выражение лица. Интуиции невозможно научиться по книгам»).

В данном отрывке переводчиками добавлены словосочетания, характерные для женской речи: «ты знаешь», «при этом» [8].

Перевод фраз Бет гораздо более лаконичен: «*I didn't expect it. No one really plays it. It threw me off. Just like he knew it would*» («Такого я не ожидала. Никто так не играет. Это сбilo меня с толку. А он только этого и ждал») [9].

Отметим, что при просмотре сериала не возникает чувства нереальности происходящих в нем событий. Этот эффект достигается не только аудиовизуальным рядом, но и переводческой стратегией, которая учитывает временные рамки кинопроизведения. Так, в сериале практически отсутствует жаргонная и сленговая лексика, характерная для современной молодежи, но, напротив, диалоги персонажей очень сдержаны. Примером может служить разговор директора приюта для девочек, где жила Бет, с представителем шахматного клуба:

– *We like to give our girls a chance for experience outside whenever we can, but I'm a bit wary of letting Elizabeth go off to the local high school* («Мы, конечно, с радостью отпускаем наших воспитанниц, когда представляется случай, но мне тревожно отпускать Элизабет к старшеклассникам»).

– *Oh, well, I would chaperone* («О, ну я за ней пригляжу»).

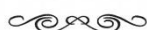
Таким образом, чтобы обеспечить успех сериала, переводчик должен не просто раскрыть замысел автора, но и донести его до зрителя. При этом следует учитывать время, место, событие, характер героев, их сферу деятельности и социальные роли, а также общую структуру кинотекста. Переводчику необходимо выработать общую и частные стратегии перевода, которые помогут зрителю получить удовольствие и радость от просмотра сериала.



### Список источников и литературы

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. 2-е издание. – М.; Калуга: Издательская группа «URSS» (Editorial URSS), 2004.
2. *Гамбье И.В.* Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. – 2016. – № 4. – С. 56-74.
3. *Горшкова В.Е.* Перевод в кино. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2006.
4. *Любанец И.И., Шило Е.В., Копытич И.Г.* Онлайн-перевод субтитров как дидактический метод совершенствования языковых навыков. Источник: Бюро переводов «Альба» (ALBA Translating Company). [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.alba-translating.ru/> (дата обращения: 15.09.2021).
5. *Пасекова Н.В., Варламова Ю.А.* Теоретико-методологические подходы к переводу сленга (на материале перевода с английского на русский язык сериала «Gossipgirl»). Источник: Международный научно-исследовательский журнал «Аллея науки». 2019. № 3 (30). [Электронный ресурс]. – URL: <https://alley-science.ru/.pdf> (дата обращения: 24.09.2021).
6. *Песина С.А., Баклыкова Т.Ю.* Исследование особенностей перевода аудиовизуального текста // Современные исследования социальных проблем. – Магнитогорск, 2020. – С. 218-231.
7. *Ким Е.Г.* Преодоление когнитивного диссонанса в аудиовизуальном переводе (на материале переводов сериала «Друзья»). [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 24.09.2021).
8. *Ход королевы.* Сериал. Netflix. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.netflix.com/ru> (дата обращения: 26.09.2021).
9. *Кальчук Н., Пожидаева А.* Шах и мат: о чем говорят героини сериала «Ход королевы». [Электронный ресурс]. – URL: <https://englex.ru/quotes-from-the-queens-gambit/> (дата обращения: 15.09.2021).

© Баклыкова Т.Ю., Заруцкая А.В., 2021



## РЕЗОЛЮЦИЯ

**по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «ЧЕЛОВЕК. ОБЩЕСТВО. КУЛЬТУРА. Антропологический подход в социально-экономических и гуманитарных науках», прошедшей в дистанционном формате в октябре – ноябре 2021 года в городе Санкт-Петербурге**

В Конференции приняли участие преподаватели, научные работники, аспиранты и студенты – всего более 40 участников, представляющих высшие учебные заведения, научные и образовательные центры России и сопредельных стран.

В рамках Конференции была организована работа 8 секций. На пленарном и секционных заседаниях было представлено 26 докладов, в которых были затронуты актуальные темы исследований из самых разных областей гуманитарных и общественных наук. Конференция стала дискуссионной площадкой для обмена опытом, разработками и научными идеями, позволив, тем самым, обозначить актуальные и перспективные направления социально-гуманитарных исследований. Участники Конференции получили именные сертификаты.

По итогам Конференции оргкомитет предлагает следующие рекомендации:

- 1) Продолжить ежегодное проведение Конференции.
- 2) Организовать в рамках Конференции проведение круглых столов, научно-практических семинаров по наиболее актуальным и перспективным направлениям социально-гуманитарных исследований.
- 3) Расширить международный характер Конференции.
- 4) Провести в рамках следующей Конференции Конкурс научно-исследовательских работ студентов, аспирантов и молодых ученых по наиболее актуальным и перспективным направлениям социально-гуманитарных исследований; сделать данный конкурс регулярным в рамках Конференции.
- 5) Обеспечить издание избранных материалов Конференции в электронном и в печатном виде, а также их размещение в Научной электронной библиотеке eLIBRARY.RU и в системе РИНЦ. Присвоить будущему Сборнику научных трудов Конференции международный индекс DOI.
- 6) Обеспечить обратную связь с участниками Конференции на предмет дальнейшего научного сотрудничества и организации новых научных проектов.

*Организационный комитет  
Всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием  
«Человек. Общество. Культура»,  
25 ноября 2021 года, г. Санкт-Петербург*

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Ануфриев Александр Иванович** – студент Института гуманитарного образования и спорта БУВО ХМАО-Югры «Сургутский государственный университет», Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, г. Сургут, Россия.

**Ахметов Линар Марселевич** (Akhmetov L. M.) – студент, Набережночелнинский филиал, Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н. Туполева – КАИ, Республика Татарстан, г. Набережные Челны, Россия.

*Student, Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev – KAI, Naberezhnye Chelny, Russia.*

**Баклыкова Татьяна Юрьевна** (Baklykova T. Yu.) – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Магнитогорский государственный технический университет имени Г. И. Носова, Челябинская область, г. Магнитогорск, Россия.

**Вешкурова Алина Борисовна** – кандидат экономических наук, доцент ФГАОУ ВО «Российский университет транспорта» (МИИТ), г. Москва, Россия.

**Данилов Олег Евгеньевич** – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры математики и информатики, ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт имени В. Г. Короленко», Удмуртская Республика, г. Глазов, Россия.

**Джибладзе Захар Гочаевич** – студент, Набережночелнинский филиал ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технический университета имени А. Н. Туполева – КАИ», Республика Татарстан, г. Набережные Челны, Россия.

**Заруцкая Анастасия Владимировна** (Zarutsckaya A. V.) – магистрант, Магнитогорский государственный технический университет имени Г. И. Носова, Челябинская область, г. Магнитогорск, Россия.

**Корчак Елена Владимировна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры математики и информатики, ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт имени В. Г. Короленко», Удмуртская Республика, г. Глазов, Россия.

**Михайлова Полина Дмитриевна** – студентка кафедры перевода, Университет «Туран», г. Алма-Ата, Республика Казахстан.

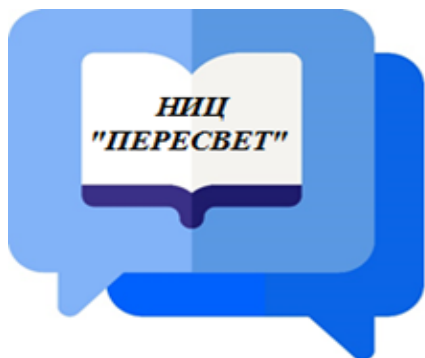
**Муллагаянова Гульфия Сейтшарифовна** – доцент, доцент кафедры гуманитарных и социальных дисциплин, Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н. Туполева – КАИ», Республика Татарстан, г. Набережные Челны, Россия.

**Сапунов Семён Александрович** (Sapunov S. A.) – студент, Томский государственный университет, г. Томск, Россия.

**Соколов Сергей Анатольевич** (Sokolov Sergei Anatolyevich) – кандидат педагогических наук, мастер спорта России, доцент, заведующий кафедрой физического воспитания и безопасности жизнедеятельности ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова», г. Санкт-Петербург, Россия.

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Physical Education and Life Safety, St. Petersburg State Conservatory named after N.A. Rimsky-Korsakov, St. Petersburg, Russia.*

**Югова Наталья Леонидовна** – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры математики и информатики, ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт имени В. Г. Короленко», Удмуртская Республика, г. Глазов, Россия.



## **Ассоциация содействия изучению и популяризации истории и социально- гуманитарных наук "Научно-исследовательский центр "ПЕРЕСВЕТ"**

### **НАШИ ЦЕЛИ:**

- Содействие изучению отечественной и мировой истории
- Научная деятельность в области истории и других социально-гуманитарных наук
- Продвижение и распространение научных знаний и открытий
- Популяризация результатов научных исследований в области истории и других социально-гуманитарных наук

### **ДЛЯ ЭТИХ ЦЕЛЕЙ АССОЦИАЦИЯ:**

- Проводит всероссийские и международные конференции
- Издает научные сборники
- Организует всероссийские научные конкурсы для студентов и преподавателей

Издания Ассоциации размещаются в Научной электронной библиотеке eLIBRARY.RU и в системе Российского индекса научного цитирования (РИНЦ).

Также научным статьям и изданиям присваивается международный индекс DOI.

***Мы – молодая научная организация,  
давайте двигаться вместе в научном поиске!***

Подробности – на сайте Ассоциации:

**[peresvet-centr.ru](http://peresvet-centr.ru)**

## ТРЕБОВАНИЯ К ПРИСЫЛАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

**Актуальность.** Статья должна быть выполнена на актуальную тему и содержать результаты самостоятельного исследования, а также не должна быть опубликована ранее.

**Ответственность.** За содержание и оформление материалов, предоставляемых в оргкомитет и редакцию, юридическую и иную ответственность несут авторы.

**Оригинальность статьи** по системе «Антиплагиат» (<http://www.antiplagiat.ru>) должна быть **не менее 75 %**

### **Требования к оформлению**

- Формат страницы: А4 (210x297 мм),
- Поля (верхнее, нижнее, левое, правое) - 20 мм;
- Шрифт: кегль - 14, тип: Times New Roman
- Межстрочный интервал – полуторный.
- Нумерация страниц не ведется

### **Очередность изложения материала в статье**

1. УДК (универсальная десятичная классификация). УДК можно найти на сайте: <http://teacode.com/online/udc/>

2. Имя, отчество и фамилия автора.

3. Ученая степень, звание и должность, место работы/ учебы и город.

4. Заглавными полужирными буквами название работы по центру.

5. Аннотация (не более 500 символов).

6. Ключевые слова (5-7 слов).

7. Текст статьи.

8. Список использованной литературы.

9. Знак копирайта (©), с указанием автора и года (2021).

**Аннотация** – краткое содержание статьи, включающее актуальность, цель, методы исследования и итоговый результат.

**Ключевые слова** – это слова, которые максимально точно характеризуют предмет и область исследования.

**Литература** оформляется в конце статьи под названием «Список литературы». Ссылки на литературу и источники, использованные в тексте, даются в квадратных скобках после упоминания материала источника или цитирования согласно номеру, под которым источник приведен в списке использованной литературы, например, [6] или [2; 3; 4]. Библиографическое описание использованных источников дается в соответствии с ГОСТ 7.0.5.-2008. В случае цитирования после номера источника через запятую ставится номер страницы, с которой взят цитируемый материал, например: [5, с. 48] или [5; 6, с. 21]. При ссылке на интернет-ресурсы необходимо указать название статьи, название сайта, электронный адрес ресурса и дату обращения к нему.

**Формулы** выполняются в редакторе MS Equation или MathType (не во встроенном редакторе Word 2007-2012). Простые формулы, символы и обозначения набираются без использования редактора формул. Порядковый номер ставится справа от формулы.



**Сокращения величин и мер** допускаются только в соответствии с Международной системой единиц.

**Таблицы и рисунки** встраиваются в текст статьи, без обтекания текстом. Рисунки должны быть формата jpg, gif, bmp. Рисунки, выполненные в MS Word, не принимаются. Рисунки должны быть вставлены в текст, быть четкими, черно-белыми или цветными. Название и номера рисунков указываются под рисунками, названия и номера таблиц – над таблицами. Рисунки, таблицы, схемы не должны выходить за пределы указанных полей. Размер шрифта в таблицах и на рисунках – 12. В тексте должна быть ссылка на рисунок или таблицу.

**Редактура.** После поступления в редакцию статья последовательно проходит техническое, научное и литературное редактирование.

**Количество авторов – не более трех.**

**Объем статьи – от 5 до 20 страниц формата А4.**

*Научное издание*

**ЧЕЛОВЕК. ОБЩЕСТВО. КУЛЬТУРА.  
АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД  
В СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ  
И ГУМАНИТАРНЫХ НАУКАХ**

Сборник научных трудов  
Всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием  
**«ЧЕЛОВЕК. ОБЩЕСТВО. КУЛЬТУРА.  
Антропологический подход в социально-экономических  
и гуманитарных науках»**

Точка зрения издательства и редакционной коллегии не всегда совпадает с точкой зрения авторов публикуемых статей. Все материалы отображают персональную позицию авторов. Ответственность за точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законодательства и за сам факт публикации несут авторы публикуемых материалов.

Иллюстративный материал для данного издания, его отдельных разделов и статей взят из открытых источников в сети Интернет, если иное не указано в тексте.

*Оригинал-макет*

А. И. Климин

*Оформление обложки*

П. Романов

---

Подписано в печать 17.01.2022. Формат 60´84 116. Гарнитура Таймс.  
Печать цифровая. Бумага офсетная. Объем 3,75 усл. печ. л. Тираж 500 экз.  
Заказ № 02

---

Отпечатано с готового оригинал-макета в ООО «Фора-принт»  
Россия, г. Санкт-Петербург, Васильевский остров, Средний пр., д. 4

---